

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

□

**La didáctica del español (lengua materna) en la
formación de traductores**

Autor/a: Cristina Esteban Tellols

Tutor/a: Isabel García Izquierdo

Fecha de lectura/ Data de lectura: junio 2016



Resumen/ Resum:

□

Este trabajo pretende estudiar qué papel juega la didáctica de la lengua materna, en este caso el español, en la formación de traductores. En primer lugar, se ha llevado a cabo una aproximación teórica sobre los conceptos más relevantes que están relacionados con el tema: las competencias que debe adquirir un traductor en su formación, la relación entre la didáctica de lenguas y la didáctica de la traducción y la importancia de la didáctica del español. El objetivo principal es poner de manifiesto lo importante que es adquirir un dominio de la lengua materna por parte de los traductores desde primer curso, para así poder elaborar traducciones de calidad. Además de realizar esta revisión bibliográfica sobre los aspectos teóricos nombrados anteriormente, se ha llevado a cabo un análisis en el que se comparan las guías docentes de la asignatura de primer curso Lengua Española de diversas universidades españolas. Con este análisis se pretende mostrar cómo se imparte esta asignatura en diferentes lugares y poder establecer en qué aspectos coinciden y en cuáles difieren. Las cuestiones que se han analizado son las competencias, los objetivos y el temario de cada una de ellas y, para plasmar mejor la información, se han incluido gráficas y tablas. Tras el análisis, se considera que la manera más adecuada de impartir esta materia a los estudiantes de Traducción de primer curso sería centrándose en cuestiones relacionadas con el uso de la lengua, insistiendo especialmente en las cuestiones gramaticales y en un profundo conocimiento de la Norma, sin descuidar, no obstante, la realidad y los avances que se van produciendo en el uso lingüístico.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

□

Lengua española, didáctica, traducción, competencias y Norma.

Índice del contenido

1. INTRODUCCIÓN	5
1.1. MOTIVACIÓN DEL TRABAJO	5
1.2. OBJETIVOS	5
1.3. PARTES DEL TRABAJO	6
2. ASPECTOS TEÓRICOS	6
2.1. LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES	6
2.2. DIDÁCTICA DE LENGUAS Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN	10
2.3. LA DIDÁCTICA DE LA LENGUA MATERNA PARA TRADUCTORES	12
3. CUESTIONES METODOLÓGICAS	16
4. ANÁLISIS	17
5. CONCLUSIONES	28
6. PERSPECTIVAS DE FUTURO	29
7. BIBLIOGRAFÍA	29
8. ANEXOS	32
8.1. ANEXO 1: GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA LENGUA ESPAÑOLA DEL PRIMER SEMESTRE DEL PRIMER CURSO EN LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID	32
8.2. ANEXO 2: GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA LENGUA ESPAÑOLA DEL SEGUNDO SEMESTRE DEL PRIMER CURSO EN LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID	39
8.3. ANEXO 3: GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA LENGUA ESPAÑOLA DEL PRIMER CURSO EN LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA	46
8.4. ANEXO 4: GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA LENGUA ESPAÑOLA DEL PRIMER SEMESTRE DEL PRIMER CURSO EN LA UNIVERSIDAD DE GRANADA	52
8.5. ANEXO 5: GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA LENGUA ESPAÑOLA DEL SEGUNDO SEMESTRE DEL PRIMER CURSO EN LA UNIVERSIDAD DE GRANADA	57
8.6. ANEXO 6: GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA LENGUA ESPAÑOLA DEL PRIMER SEMESTRE DEL PRIMER CURSO EN LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA	62
8.7. ANEXO 7: GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA LENGUA ESPAÑOLA DEL SEGUNDO SEMESTRE DEL PRIMER CURSO EN LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA	68
8.8. ANEXO 8: GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA LENGUA ESPAÑOLA DEL PRIMER CURSO EN LA UNIVERSITAT JAUME I	75

Índice de las ilustraciones

<i>Ilustración 1. Gráfica con las competencias genéricas instrumentales que aparecen en las guías docentes analizadas</i>	<i>18</i>
---	-----------

<i>Ilustración 2. Gráfica con las competencias genéricas personales que aparecen en las guías docentes analizadas</i>	<i>18</i>
<i>Ilustración 3. Gráfica con las competencias genéricas sistémicas que aparecen en las guías docentes analizadas</i>	<i>19</i>
<i>Ilustración 4. Gráfica con las competencias específicas disciplinares que aparecen en las guías docentes analizadas</i>	<i>19</i>
<i>Ilustración 5. Gráfica con las competencias específicas profesionales que aparecen en las guías docentes analizadas</i>	<i>20</i>
<i>Ilustración 6. Gráfica con los objetivos que aparecen en las diferentes guías docentes analizadas</i>	<i>23</i>
<i>Ilustración 7. Gráfica con el número de créditos total de la asignatura de Lengua Española en el Grado en Traducción e Interpretación</i>	<i>26</i>

Índice de las tablas

<i>Tabla 1. Relación de algunos objetivos con las competencias.....</i>	<i>24</i>
<i>Tabla 2. Temarios de las guías analizadas.....</i>	<i>24</i>

1. Introducción

1.1. Motivación del trabajo

Me gustaría comenzar este trabajo explicando cuál es mi motivación para realizarlo. Desde pequeña siempre sentí pasión por la lengua castellana. Al llegar a la universidad y tener la asignatura de Lengua Española en primer curso, mi gusto por esta fue cada vez a más y empecé a darme cuenta de la cantidad de detalles que tiene, así como de los muchos errores que solemos cometer los españoles al usarla. No me había planteado que, realmente, un traductor no debe centrar solo su atención en aprender y dominar lenguas extranjeras, sino que, por encima de todo, debe dominar su lengua materna. En esta asignatura aprendí a ser capaz de corregir errores que cometía y a mimar y a cuidar mi lengua materna: el español.

Debido a todo esto, cuando tuve que elegir sobre qué hacer mi TFG, aunque me planteé investigar sobre algún tema de interpretación, que es mi itinerario de especialidad, finalmente decidí profundizar más en las razones por las que dentro de la formación de un traductor es imprescindible un buen dominio de la lengua materna. Por ello, mi trabajo se titula «La didáctica del español (lengua materna) en la formación de traductores».

1.2. Objetivos

Si hablamos de los objetivos que pretendo alcanzar al realizar este trabajo, destacaría los siguientes:

- Poner de manifiesto la importancia del dominio y correcto uso de la lengua materna, en este caso del español, por parte de los traductores; así como defender la necesidad de estar al día de la Norma, sin descuidar, no obstante, la realidad y los avances que se van produciendo en el uso lingüístico.
- Realizar un trabajo de iniciación a la investigación donde se comparen opiniones de diferentes autores que han hablado sobre la lengua materna para los traductores.
- Ver qué competencias conforman la formación de los traductores y ver en qué lugar se encuentra la competencia lingüística en lengua materna.

- Analizar diferentes guías docentes de diversas universidades para intentar encontrar los aspectos en los que convergen y, por tanto, los que se consideran más habituales y, de este modo, poder establecer cuál es la manera más adecuada de impartir la materia para formar a traductores en su lengua materna. Entre estos aspectos analizaré las competencias, los objetivos y los temarios.

1.3. Partes del trabajo

El presente trabajo se divide en las siguientes partes: En primer lugar, encontramos el apartado de los *aspectos teóricos*, donde hablo sobre la formación de traductores, incluyendo qué competencias son las que conforman esta formación; relaciono la didáctica de lenguas y la didáctica de la traducción y hablo sobre la didáctica del español en la formación de traductores, ahondando más en las razones de su importancia. A continuación, encontramos el apartado de las *cuestiones metodológicas*, en el que explico en qué consistirá mi análisis, de qué manera lo he realizado y cómo lo voy a presentar. El siguiente capítulo se dedica al *análisis* y en él llevo a cabo una comparación de las guías docentes de diferentes universidades españolas para estudiar qué competencias trabaja cada una en la asignatura de Lengua Española para traductores en el primer curso de Traducción e Interpretación, así como ver qué objetivos tienen y qué contenidos imparten. En este capítulo incluyo algunas valoraciones a partir de los datos que observo en el análisis. En el apartado de *conclusiones* comento si he cumplido con los objetivos propuestos en la introducción del trabajo y añado una valoración personal. A continuación, en el apartado de *perspectivas de futuro* hablo sobre la posibilidad de seguir investigando en este ámbito y nombro algunas líneas de investigación posibles para ampliar el análisis. Finalmente, en los *anexos* incluyo las guías docentes de las universidades analizadas.

2. Aspectos teóricos

2.1. La formación de traductores

Como he comentado en la introducción, en este trabajo me gustaría analizar por qué la didáctica de la lengua materna en la formación de traductores es fundamental. No obstante, considero que deberíamos observar, en primer lugar, qué competencias son las

que conforman la formación de traductores en general y, a continuación, ver dónde ubicaríamos la formación en lengua materna dentro de ellas.

Sin embargo, antes de centrarnos plenamente en estas cuestiones, me parece necesario explicar por qué hablamos de formar a los alumnos en competencias y en qué consisten, dado que, más adelante, en el análisis, trataré este tema. García Izquierdo (2011) habla de esta cuestión y explica lo siguiente:

En opinión de A. De la Cruz (2004), la formación por competencias viene exigida por la necesidad de superar un enfoque simplista de la formación [...] e intentar proporcionar una cualificación instrumental para *hacer* mejor algo. No es necesario con saber; la sociedad del conocimiento exige a sus ciudadanos algo más: hay que enseñar a los individuos a *saber hacer* y a *saber ser*; porque Europa necesita ciudadanos formados en conocimientos y en valores. (2011: 24).

García Izquierdo (2011) explica que existen competencias generales o transversales, que son comunes a todas las titulaciones universitarias y que son las que preparan al estudiante para vivir en sociedad (2011: 25).

El antecedente para el EEES lo encontramos en el proyecto *Tuning*,¹ en el que se establecen un conjunto de 30 competencias genéricas o transversales, a partir de las cuales, y en función de los estudios, se establecerán las competencias específicas. (García Izquierdo, 2011: 25-26).

En base a este proyecto y de acuerdo con el Espacio Europeo de Educación Secundaria (EEES), la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación (ANECA) publicó en el 2004 el Libro Blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación, donde aparecen las competencias que debe tener nuestro Grado. En este las competencias aparecen divididas en *genéricas* y *específicas* y, dentro de las mismas, se subdividen en *instrumentales*, *personales* y *sistemáticas*, si son genéricas y en *disciplinares* y *profesionales*, si son específicas.

Por tanto, centrándonos ya en la formación de los traductores, observamos que los alumnos deben adquirir la llamada *competencia traductora*. Se han ofrecido diversas definiciones y, entre ellas, me gustaría destacar aquellas que me parecen más completas.

Hurtado (2001) explica qué es la *competencia traductora* del siguiente modo:

[...] hemos definido la competencia traductora como la “habilidad de saber traducir” y hemos distinguido cinco subcompetencias: 1) competencia

¹ González, J. y Wagenaar, R. (Eds.) (2003). *Tuning Educational Structures in Europe. Final Report. Phase One*. Bilbao: Universidad de Deusto.

lingüística en las dos lenguas, que se compone de comprensión en la lengua de partida, producción en la lengua de llegada, y que es escrita u oral [...]; 2) competencia extralingüística, es decir, conocimiento enciclopédico, cultural y temático; 3) competencia de transferencia o traslatoria, que consiste en saber recorrer correctamente el proceso traductor, o sea, saber comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario; 4) competencia profesional o de estilo de trabajo, que consiste en saber documentarse, saber utilizar las nuevas tecnologías, conocer el mercado laboral; 5) competencia estratégica, procedimientos conscientes e individuales utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor en función de sus necesidades específicas. [...] En un trabajo posterior añadimos un componente psicofisiológico, [...] consistente en la utilización de recursos y habilidades psicológicos (memoria, reflejos, creatividad, razonamiento lógico, etc.) y de los mecanismos fisiológicos implicados. (2001: 385).

Encontramos, igualmente, la aportación sobre este tema de otros autores como Nord (1991), que nos explica que:

The translation exercises develop and enrich not only translation competence in the narrower sense, i.e. transfer competence, but also, wherever necessary, other translation-relevant competences, such as (a) linguistic competence in the native language and in the foreign language with regard to formal and semantic aspects of vocabulary and grammar, language varieties, register and style, text-type conventions, etc., (b) cultural competence [...], (c) factual competence in sometimes highly specialized fields, and (d) technical competence for documentations and research. (1991: 146).

O bien, Neubert (2000), que afirma:

There are roughly five parameters of translational competence, viz. (1) *language competence*, (2) *textual competence*, (3) *subject competence*, (4) *cultural competence*, and, last but not least, (5) *transfer competence*. It is precisely the interplay of these kinds of competence that distinguishes translation from other areas of communication. [...] To be precise, competences (1), (2), (3), and to some extent also (4) are shared with other communicators, whereas competence (5), viz. Transfer competence is the distinguishing domain of a translator. [...] Nevertheless, there would be no grounds for competence (5) without the translator's thorough grounding in (1) to (4). (2000: 6).

Sin embargo, Hurtado (1999: 44) apuntaba que la competencia comunicativa y la extralingüística «no son específicas de la competencia traductora, y puede poseerlas cualquier persona que conozca dos lenguas y tenga conocimientos extralingüísticos». Las otras cuatro, es decir, la competencia de transferencia, la profesional, la psicofisiológica y la estratégica «son las que caracterizan la competencia del traductor y la distinguen de la de una persona bilingüe. La competencia de transferencia es crucial, ya que en ella se integran todas las demás» (1999: 44). Asimismo, destaca que la competencia estratégica también es muy importante, dado que gracias a ella «el traductor solventa sus deficiencias en las demás y puede resolver los problemas con los

que es posible que se encuentre a la hora de recorrer el proceso traductor» (1999: 44). De todos modos, hay una cosa que es cierta y es que hay cuatro sin las que no se podría llevar a cabo el proceso de la traducción y estas son: la comunicativa (que es la lingüística), la extralingüística, la profesional y la psicofisiológica.

Por tanto, una vez sabemos qué es la competencia traductora y qué subcompetencias la conforman, deberíamos pasar a ver cómo adquirirlas. Existe, sin embargo, falta de consenso en esta cuestión. Como nos explica Kiraly, «There is probably also a high degree of consensus on what translator competence entails [...]. What we do not yet have, however, is a consensus on how translator competence can be acquired or learned» (2000:193).

Por su parte, Hurtado (1999) comenta que:

La adquisición de la competencia traductora requiere un proceso de construcción y organización de todas esas subcompetencias. [...] En realidad, sabemos muy poco de dicho proceso de adquisición y, una vez más, necesitamos estudios empírico-experimentales que analicen cómo evolucionan y se integran el conocimiento declarativo y el operativo, cómo evolucionan las subcompetencias, [...] qué estrategias de aprendizaje se usan... Nosotros hemos considerado que la traducción, como todo saber básicamente operativo, se adquiere fundamentalmente por la práctica. (1999: 44).

De hecho, el grupo PACTE, como comenta Hurtado (2011: 169), está llevando a cabo una investigación empírico-experimental sobre cómo adquirir la competencia traductora, pero, por ahora, aún no ha obtenido resultados concluyentes, así que, como vemos, sigue siendo una cuestión en la que se debe seguir investigando.

De todos modos, el objetivo de este trabajo no se centra en estudiar cómo adquirir todas las subcompetencias que componen la competencia traductora, sino que nos vamos a centrar en cómo adquirir una de ellas: la competencia lingüística. Hay una cosa clara y es que esta competencia es un componente fundamental dentro del plan de formación de traductores. García Izquierdo (2015: 89) afirma que «para traducir no es suficiente con tener un buen conocimiento de las lenguas de trabajo, puesto que son varias las subcompetencias que componen el complejo concepto de *competencia traductora* [...]; no obstante, dicho conocimiento es absolutamente necesario». Del mismo modo, García Izquierdo y Masiá (1996: 189) comentaban que «A menudo, una mala traducción no es debida [...] a una carencia de competencia comunicativa de lengua de partida, sino a una falta de conocimiento profundo de la lengua de llegada».

Por ello, aquí empezamos a dar las primeras pinceladas sobre por qué es tan importante la didáctica de la lengua materna para los traductores.

La pregunta que lanzo es la siguiente: ¿somos realmente conscientes de la necesidad que hay de formar a los alumnos en sus lenguas maternas para que puedan traducir correctamente? ¿En qué deberían centrar su atención los planes formativos? Más adelante intentaremos responder a estas cuestiones.

2.2. Didáctica de lenguas y didáctica de la traducción

La didáctica de lenguas y la didáctica de la traducción se han relacionado desde diferentes puntos de vista. Sin embargo, el enfoque que tiene más fuentes de documentación es el del uso de la traducción para la didáctica de lenguas. Encontramos en la bibliografía sobre este campo numerosos trabajos donde se critica o se defiende el uso de la traducción para estos fines. Por ejemplo, García Medall (2001) defiende su uso y extrae conclusiones como las siguientes en su trabajo:

1. Que la traducción es una destreza necesaria en cualquier currículum de enseñanza y de aprendizaje de una L2.
2. Que la traducción directa debe utilizarse progresivamente desde el nivel inicial hasta el de perfeccionamiento y que debe ser acorde con los recursos de los alumnos.
3. Que la traducción inversa es perfectamente incluible en el currículum en los grados medios y avanzados, por el hecho de que amplía la consciencia metalingüística contrastiva del alumno.
4. Y que como la traducción es una actividad legítima y beneficiosa desde los primeros estadios de aprendizaje de una lengua extranjera, no sería razonable que no estuviera presente precisamente en los primeros cursos de una carrera de Traducción e Interpretación.

Por otro lado, Hurtado (1989) explica que no hace falta ser un lince para darse cuenta de que la traducción ha pasado a ser desechada en la didáctica de lenguas y que se utiliza como mero ejercicio de control. A ella le parece una prescripción justa, dado que afirma que en este uso de la traducción hay una concepción errónea de lo que es traducir, que no existe una definición metodológica de cómo se enseña a traducir y que no hay ningún planteamiento de para qué y cómo usar la traducción en la didáctica de

lenguas. Una vez planteadas estas cuestiones y explicadas más detalladamente, Hurtado pasa a exponer las razones por las que se debería rehabilitar la traducción en la didáctica de lenguas. Ella justifica esta rehabilitación por cuatro razones diferentes:

- 1) una nueva situación de la traducción en la sociedad actual; 2) un nuevo enfoque de las reflexiones en torno al hecho traductor con el desarrollo de la Traductología; 3) una nueva concepción de la didáctica de la traducción, y 4) una reconsideración del papel de la lengua materna en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. (Hurtado, 1989: 69).

Finalmente, siguiendo estas reflexiones, encontramos el artículo de Malmkjaer (1997), en el que introduce el tema del siguiente modo: «The issue of the use of translation in language teaching is one on which most language teachers have a view, and fairly often that view is not favourable» (1997: 56). A partir de esta afirmación, expone las opiniones de otros autores con respecto a este tema y concluye el artículo exponiendo los argumentos de aquellos que están en contra del uso de la traducción en la didáctica de lenguas para, más tarde, refutarlos y ofrecer contraargumentos que defienden el uso de la traducción. A modo de ejemplo, me gustaría incluir uno de los argumentos y su refutación:

1. Translation is independent of the four skills which define language competence: reading, writing, speaking and listening [...]. It is impossible to produce an acceptable translation in the business setting unless a good deal of reading, writing, speaking, and listening has taken place. Far from being independent of the other four skills (argument 1) [...], translation is in fact dependent on and inclusive of them, and language students who are translating will be forced to practise them. (Malmkjaer, 1997: 59-60).

Sin embargo, este no es el tema que nos ocupa en este trabajo. Vamos a hablar, pues, del papel que juega la didáctica de lenguas en la formación del traductor, es decir, en la didáctica de la traducción. Como explica García Izquierdo (2010):

- [...] fue a partir de los años 90 del siglo XX cuando con más énfasis se planteó la necesidad (o no) de impartir lenguas específicas para traductores en las correspondientes facultades, en un intento a veces de deslindar claramente los dos ámbitos de estudio que nos ocupan (enseñanza de lenguas vs. traducción). (2010: 300).

Esta autora expone que hay estudiosos, como Nord (1991), que no consideran que haya que enseñar lenguas en las escuelas de traducción: «Linguistic competence in the native language, for example, whose inadequacy is often deplored, could easily be taught as a separate course independent of the combination of foreign languages chosen by the student» (1991: 146); mientras que hay otros, como Pym (1993), que defienden lo

contrario afirmando que si no se enseña lenguas a los alumnos de traducción, las clases estarían casi vacías, puesto que no habría alumnos que dominaran las lenguas de trabajo. García Izquierdo (2010) también nos explica que Hurtado «reivindica la existencia de necesidades particulares en la enseñanza de lenguas para traductores» (2010: 300). Por otro lado, el grupo GRELT, que es el *Grup de Recerca en l'Ensenyament de Llengües Estrangeres per a Traductors*, opina que «la cuestión de la didáctica de lenguas extranjeras aplicada a la traducción recibe escasa atención» (Andreu *et al.*, 2003, en García Izquierdo, 2010: 300).

Por su parte, García López (2004) comenta lo siguiente:

En cuanto al papel de la lengua en la traducción y en su didáctica, nuestro enfoque parte de una consideración instrumental de la misma, como utensilio necesario e importante para la comunicación verbal. Por esta razón, en nuestras clases, insistimos en la capacidad comunicativa de los elementos lingüísticos en un contexto dado. (2004: 437).

La didáctica de lenguas en la enseñanza de la traducción es necesaria básicamente porque las lenguas no son otra cosa que el instrumento imprescindible de «la expresión del sentido de un texto, de unas intenciones y objetivos» (García López, 2004: 438). Es decir, el instrumento de la comunicación.

2.3. La didáctica de la lengua materna para traductores

Una vez hemos definido la competencia traductora y hemos abordado brevemente la cuestión de la importancia de la didáctica de lenguas en la traducción, vamos a pasar, ahora sí, al tema principal de este trabajo: la didáctica de la lengua materna para traductores.

Como leemos en García Izquierdo, Masiá y Hurtado (1999: 87), «un buen dominio de la lengua materna es un requisito esencial para todo traductor»; sin embargo, según nos explica Martínez (2004: 2-3), cuando los alumnos explican las razones por las que deciden cursar la carrera de traducción e interpretación y afirman que lo hacen porque les gustan las lenguas, dentro de esta afirmación «casi siempre se queda al margen la lengua de llegada, en este caso el español, puesto que la mayoría del alumnado cree dominarlo» (2004: 3). ¿Por qué existe esta actitud generalizada? Vemos pues, según Martínez, una «falta de concienciación de la importancia que tiene para los traductores e intérpretes el conocimiento exhaustivo de la lengua de llegada». Sin embargo, lo curioso, según esta autora, es que «el español es compañero de viaje

inseparable del aprendiz de traducción e interpretación» (2004: 3), dado que debe escribir y expresarse en español.

Así pues, como destacan García Izquierdo *et al.* (1999: 87), «formar traductores es, en realidad, formar buenos redactores capaces de formular un texto adecuadamente en la lengua de llegada». Por ello, es imprescindible enseñar a cuidar y a mimar el español, su lengua materna. Mitkova (2010: 27), hablando sobre la didáctica de lenguas extranjeras, afirma que «numerosos estudios demuestran los efectos positivos de la enseñanza de la gramática en la rapidez y en la eficacia del proceso de aprendizaje» y defiende que «conocer la gramática favorece y fomenta la capacidad de comunicación, ya que la comunicación fluida tiene que ser necesariamente correcta» (2010: 28). Esto mismo puede aplicarse a la didáctica de la lengua materna, es decir, es esencial que los alumnos dominen su propia lengua para, así, poder facilitar una comunicación fluida y, a la vez, correcta.

No obstante, actualmente estamos viviendo un deterioro en el nivel de la expresión lingüística formal de la sociedad española. Como comenta Álex Grijelmo en su libro *Defensa apasionada del idioma español* (2004), el «filósofo español Fernando Savater [...] opina que “se observa sobre todo en la juventud pobreza de vocabulario y desprecio por la galanura de la lengua”» (2004: 16). Este autor destaca que «el vocabulario de las personas se reduce paulatinamente, lo que redundará en que también disminuyan sus ideas» (2004: 23); así como que «este idioma rico, culto, preciso y extenso corre ciertos peligros que sus propios dueños deberemos conjurar, y a fe que lo conseguiremos si se da una sola condición: la consciencia del problema» (2004: 286).

García Izquierdo (2015) realiza un estudio de caso en el que analiza cuáles son los errores más comunes que cometen los estudiantes de Traducción y describe cuáles pueden ser las causas de los mismos. La autora también constata que con el «uso masivo de las nuevas tecnologías, asistimos a un cambio significativo en la adquisición [...] de la competencia en lengua materna, y a un uso cada vez más deficiente de la lengua escrita en contextos formales» (2015: 90).

A continuación, vamos a ver brevemente cuáles son estos errores y, más adelante, sus causas. García Izquierdo (2015) concluye en su trabajo que:

[...] el mayor número de errores en el corpus lo encontramos en el apartado de la ortotipografía (46 %) [...]. Le siguen, con un 37 %, los errores de tipo

gramatical, por desconocimiento o inapropiada utilización, fundamentalmente, de las cuestiones morfosintácticas [...]. Mucho menos significativo es el porcentaje de errores de coherencia (7 %), de errores léxicos (3 %) y de errores extralingüísticos (3 %), aunque también contribuyen a dar a la expresión una apariencia poco cuidada. (2015: 107-108).

La autora estudia cuáles son las posibles causas de estos errores y del deterioro en general de la calidad del uso de la lengua materna. Entre ellas se encuentran: «1) El desconocimiento de la Norma (gramatical, ortográfica, funcionamiento de las categorías léxicas...), 2) el escaso hábito de redacción de textos en estándar formal, 3) el poco hábito lector, 4) la interferencia y 5) la presión temporal» (García Izquierdo, 2015: 92).

Viendo los resultados y las causas, García Izquierdo (2015) apunta que:

[...] la causa que sin duda más incide en la calidad de la redacción en la lengua materna es [...] el desconocimiento de la Norma, que afectaría a prácticamente todas las categorías de errores, pero que se manifiesta muy especialmente en los apartados de ortotipografía y gramática. (2015: 108).

De todo esto «se desprende la necesidad de reforzar especialmente las actividades relacionadas con el conocimiento de la Norma [...]; así como las actividades de lectura y redacción formal» (García Izquierdo, 2015: 108). Esto afectaría directamente a una mejora en la redacción de los estudiantes (de primer curso) y en un estilo más cuidado.

Del mismo modo, Martínez (2004: 3) afirma que «el aprendizaje de traducción e interpretación tiene que estar al día de los cambios que la Real Academia de la Lengua Española (RAE) introduce en cuanto a gramática y vocabulario». Por otro lado, en opinión de esta autora, otro aspecto que también afecta a la lengua española es:

[...] la incorporación masiva de términos extranjeros, sobre todo anglicismos, en el vocabulario cotidiano de los hispanohablantes. En ocasiones se debe a la aparición de nuevos conceptos, pero en la mayoría de los casos el motivo es pretender aparentar un mayor estatus, cuando en realidad lo único que hacemos es desprestigiar el español. (Martínez, 2004: 3).

Grijelmo (2004: 135) nos habla de que incluso «determinados hablantes del español desean ser invadidos porque anida en ellos el desprecio inconsciente hacia su propia cultura [...] a la que consideran inferior y, por tanto, con la obligación de rendirse ante el resto del mundo». Además, Martínez (2004: 4) sigue explicando que «encontramos textos en los que abundan los extranjerismos, aun cuando contamos con palabras en nuestro idioma que evocan tales conceptos. [...] Por este motivo debemos defendernos de la invasión de términos ingleses, como sostiene Álex Grijelmo [...] y fomentar el uso de términos en español».

Por tanto, una vez hemos visto el nivel de partida que suelen tener los estudiantes en cuanto al dominio de su lengua materna y hemos analizado los errores principales y profundizado en las posibles causas, deberíamos centrar nuestra atención en ver cómo deben aprender los alumnos esta competencia lingüística en lengua materna. Así pues, a continuación citaré algunas propuestas que han sugerido diversos autores en cuanto a los objetivos que deben alcanzar las clases de lengua materna.

García Izquierdo y Masiá (1996: 189) diferencian dos fases a la hora de explicar estos objetivos. En la primera, los objetivos incluyen redactar correctamente textos generales, leer comprensivamente textos que no contengan terminología específica, identificar funcionamientos textuales diferentes y detectar cambios de registros lingüísticos. Para ello:

[...] se hará hincapié en aspectos gramaticales como: revisión de problemas ortográficos (acentuación y puntuación); pronombres personales (laísmo, leísmo y loísmo); uso de cardinales, ordinales y fraccionarios; utilización del gerundio, uso de preposiciones; revisión de sinónimos y antónimos; etc. Por otro lado, se ejercitarán posibles problemas de coherencia y de cohesión textual. (García Izquierdo y Masiá, 1996: 189-190).

En la segunda fase, «se aborda el análisis de textos especializados en diferentes campos del saber [...], con el objetivo de preparar al alumno para la traducción especializada del segundo ciclo» (1996: 190).

Martínez (2004: 5) propone sensibilizar a los alumnos sobre la importancia del español para la actividad traductora o correctora; más adelante, ofrecer una explicación teórica de los contenidos, aplicar la teoría de manera práctica con ejercicios y, finalmente, analizar casos reales.

García Izquierdo *et al.* (1999: 88) también exponen los objetivos que deberían alcanzar las clases de español. Ellas organizan esta didáctica en cinco grandes bloques y, dentro de ellos, incluyen los objetivos más específicos. Los cinco bloques son:

1. desarrollar la expresión escrita,
2. desarrollar la comprensión lectora,
3. desarrollar y afianzar los conocimientos gramaticales y léxicos,
4. completar la formación de base en el uso de fuentes de documentación y
5. perfeccionar los conocimientos socioculturales.

Dentro del primer bloque, «desarrollar la expresión escrita», se espera que el alumno aprenda a utilizar estrategias de redacción para elaborar textos de ámbito general, así como a producir diferentes tipos y géneros textuales de ámbito general, a saber emplear el tono adecuado según el contexto, a producir textos especializados marcados por el campo, por el modo o por el tono y el estilo, entre otros (1999: 88).

En lo que se refiere al desarrollo de la comprensión lectora, el alumno deberá aprender a reconocer, identificar y comprender el funcionamiento de los elementos de coherencia y cohesión, a diferenciar los distintos tipos y géneros textuales de ámbito general, a identificar variaciones lingüísticas según el uso y el usuario, a interpretar los rasgos pragmáticos y semióticos de un texto y a adquirir estrategias de lectura para enfrentarse a textos generales y especializados, entre otros (1999: 88-89).

Por otro lado, en el bloque de los conocimientos gramaticales y léxicos, se pretenderá que el alumno domine cualquier problema ortotipográfico, utilice correctamente estructuras con problemas gramaticales, resuelva problemas léxicos y conozca aspectos léxicos y estructurales relacionados con los campos especializados (1999: 89).

En cuanto a la formación de base en el uso de fuentes de documentación, el alumno deberá saber manejar apropiadamente obras de consulta de carácter general, adquirir estrategias para el uso de obras de referencia generales y utilizar correctamente obras especializadas, entre otros (1999: 89).

Finalmente, estas autoras proponen para el último bloque, es decir, para el perfeccionamiento de los conocimientos culturales, «familiarizar al estudiante con los contenidos socioculturales relacionados con los textos especializados, audiovisuales y literarios» (1999: 89).

Esta ha sido una breve aproximación a algunos de los objetivos propuestos. Con ellos concluimos este apartado y, a continuación, vamos a pasar a las cuestiones metodológicas.

3. Cuestiones metodológicas

En el presente apartado voy a explicar en qué consiste la metodología que he seguido para realizar este trabajo. En ella podemos diferenciar dos pasos: En el primero,

he hecho una revisión bibliográfica de fuentes que hablaran sobre el tema estudiado y, a partir de esta revisión, he redactado el contenido del apartado teórico. En el segundo, he recopilado un corpus de guías docentes de algunas universidades de España para realizar, de este modo, un análisis cualitativo donde comparo de manera manual las competencias, los objetivos y los temarios de la asignatura de Lengua Española que se imparte en el primer curso del Grado de Traducción e Interpretación.

Voy a comparar estos tres aspectos para ver cuáles son los puntos que tienen en común y cuáles son distintos. Por tanto, lo que voy a realizar es un estudio sobre las competencias y objetivos que se espera conseguir en la formación de los alumnos y voy a ver cómo organiza cada universidad el temario para, finalmente, aportar mi opinión y comentar cuál es, según mi visión y a partir de mi propia experiencia como alumna del Grado en Traducción e Interpretación, el que considero más adecuado en la formación de los futuros traductores en su lengua materna.

Los materiales que he utilizado han sido las guías docentes de la Universidad Autónoma de Madrid, la Universitat de València, la Universidad de Granada, la Universidad de Salamanca y la Universitat Jaume I. Estos materiales están disponibles en las páginas web de cada universidad. Para facilitar el acceso a las mismas, en el anexo se encuentran todas las guías docentes.

Por otro lado, para esta comparación aportaré algunas tablas y gráficas para plasmar mejor los resultados y poder ver más fácilmente qué guías docentes comparten los mismos datos.

4. Análisis

Voy a comenzar este análisis tratando el primero de los tres apartados que analizaré: las competencias. Retomando la distinción de competencias analizada en el apartado teórico, donde he explicado la diferencia entre las competencias genéricas y las específicas y en qué consiste el Libro Blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación, he tomado las guías docentes de las universidades que he nombrado anteriormente y he realizado una clasificación para ver qué competencias de las propuestas en el Libro Blanco contiene la asignatura de Lengua Española en el primer curso del Grado en estas guías y si son genéricas o específicas. Con los resultados he creado varias gráficas donde puede verse qué competencias son las que más se repiten, de qué tipo son (genéricas instrumentales, específicas disciplinares...) y en qué

universidades aparecen. A continuación, se encuentran las gráficas de las competencias genéricas:

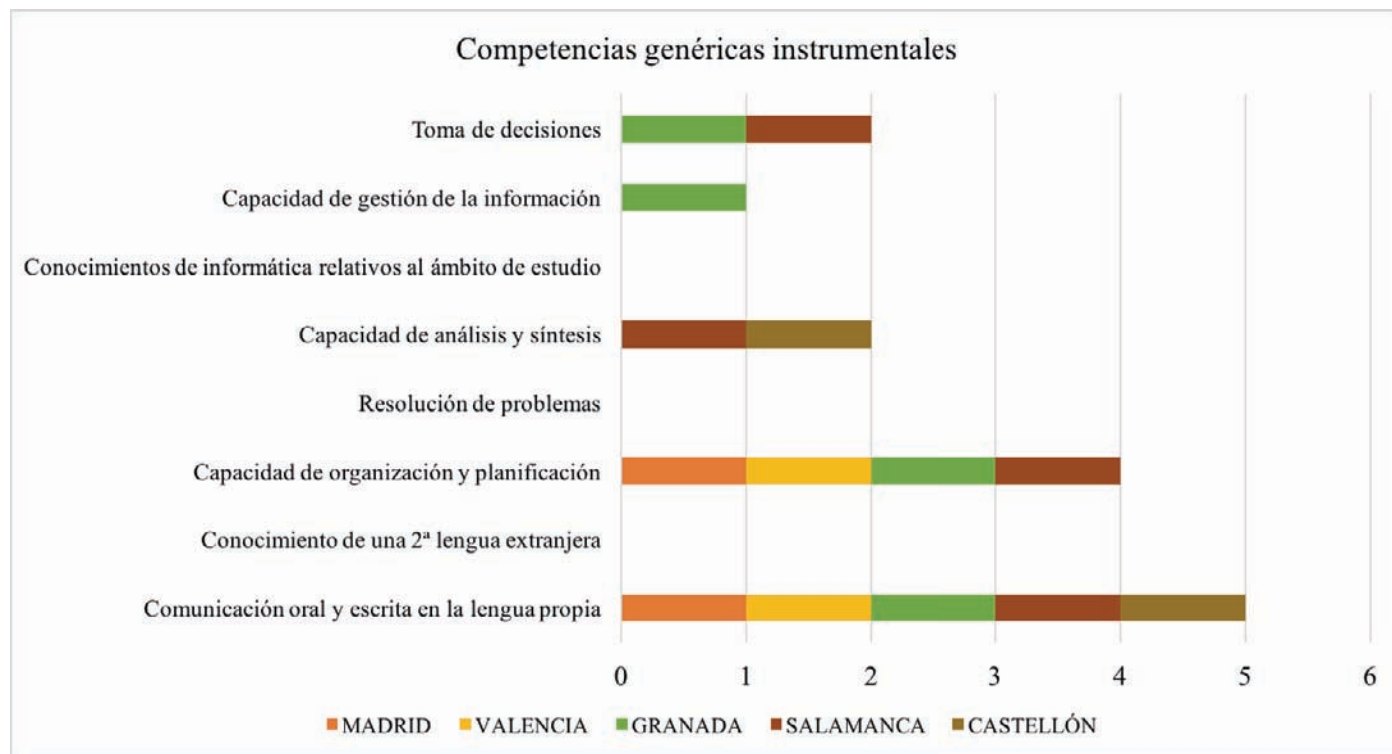


Ilustración 1. Gráfica con las competencias genéricas instrumentales que aparecen en las guías docentes analizadas

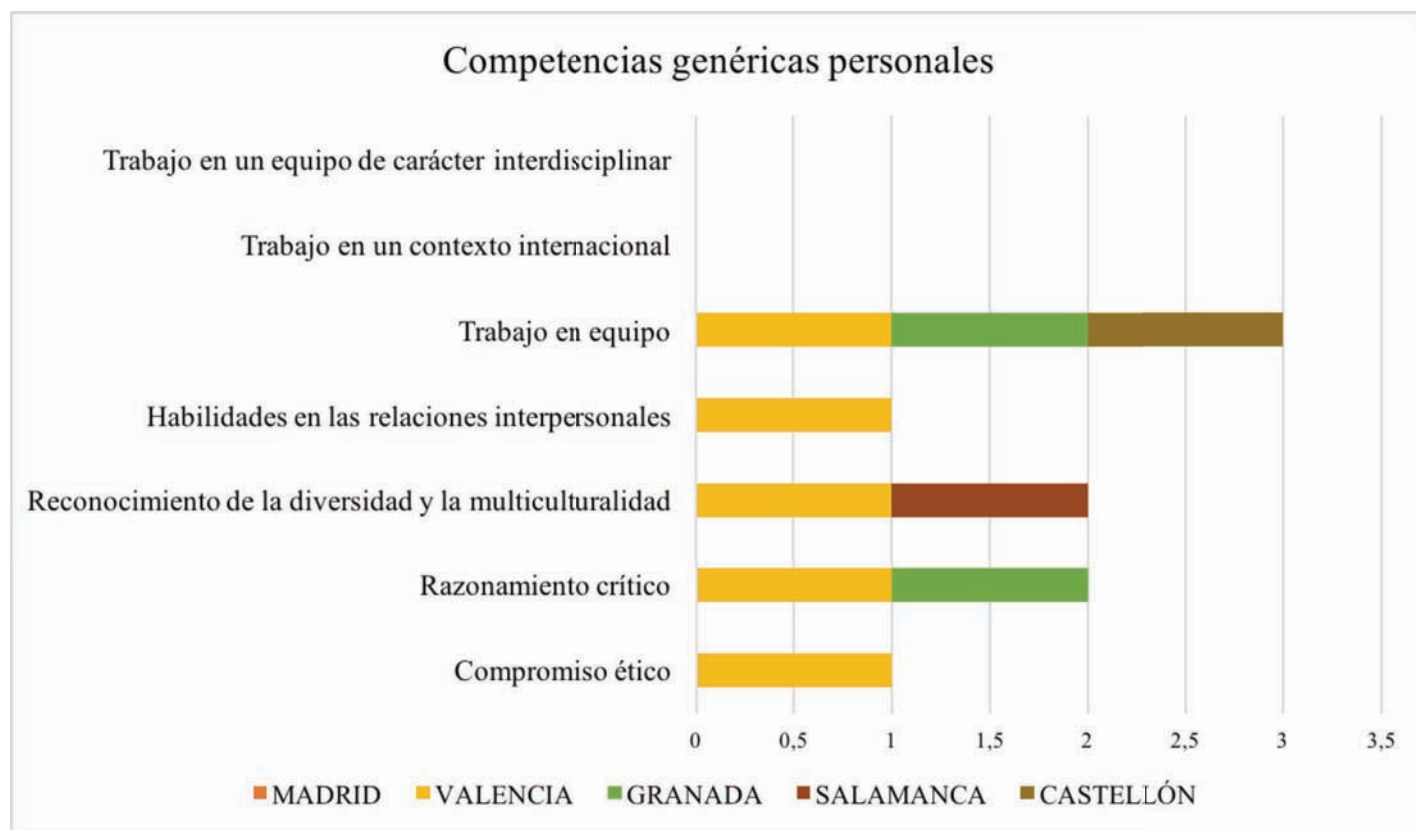


Ilustración 2. Gráfica con las competencias genéricas personales que aparecen en las guías docentes analizadas

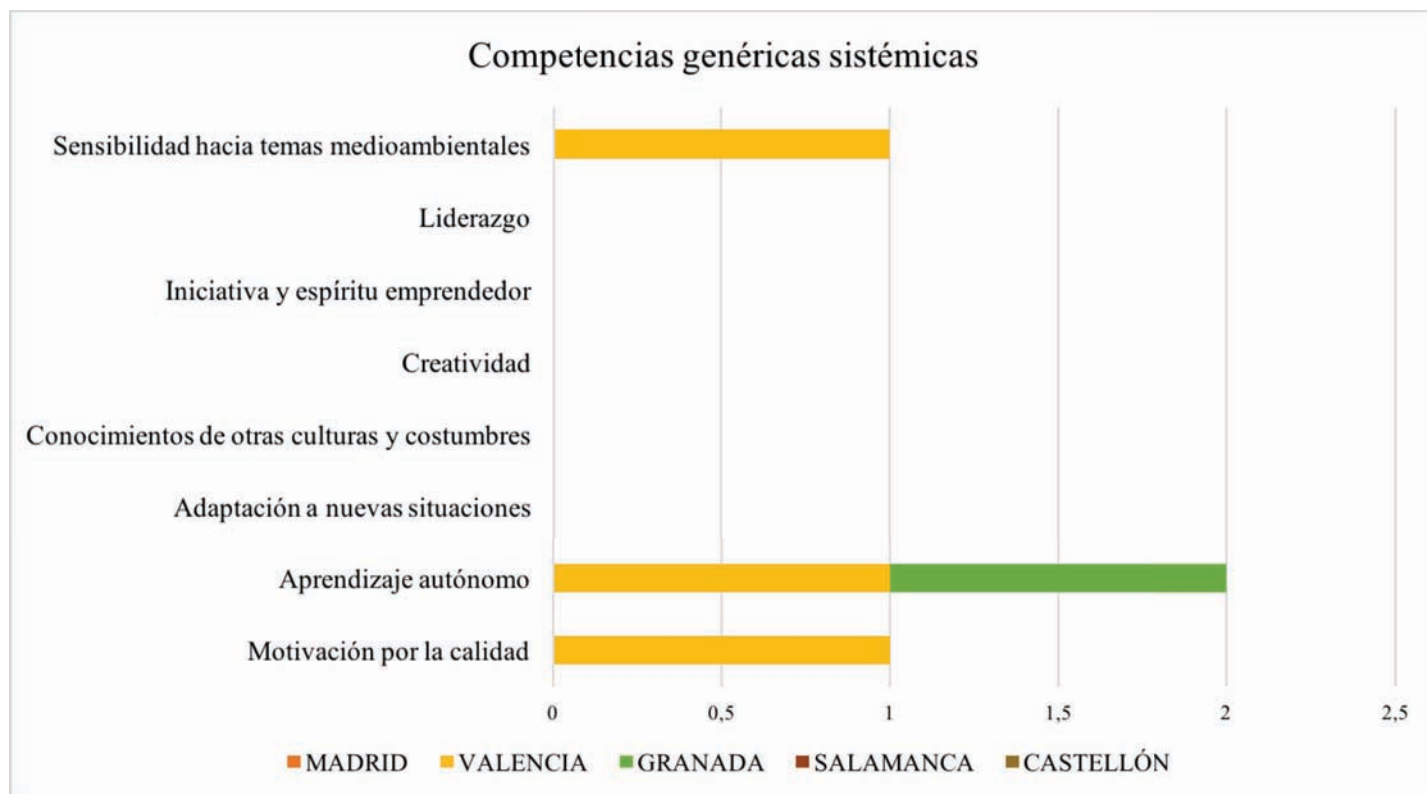


Ilustración 3. Gráfica con las competencias genéricas sistémicas que aparecen en las guías docentes analizadas

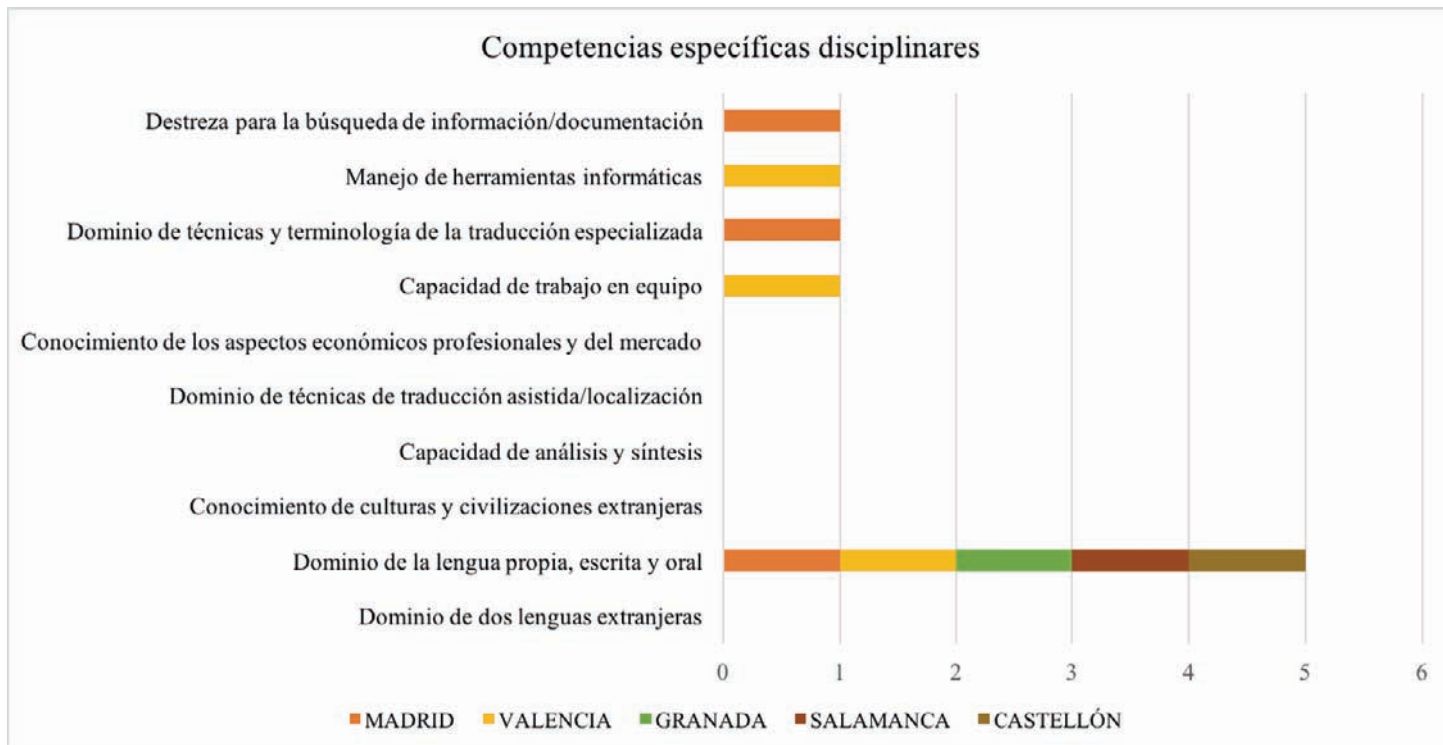


Ilustración 4. Gráfica con las competencias específicas disciplinares que aparecen en las guías docentes analizadas



Ilustración 5. Gráfica con las competencias específicas profesionales que aparecen en las guías docentes analizadas

Podemos extraer varias conclusiones viendo estas gráficas. En primer lugar, es importante tener en cuenta que las competencias que estamos analizando pertenecen a la asignatura Lengua Española de primer curso y que las estamos analizando en base a las competencias que se proponen para todo el Grado en el Libro Blanco. Por ello, es normal que muchas de las competencias que propone el Libro Blanco no las contengan las guías docentes analizadas y que veamos gráficas donde las competencias no las contiene ninguna guía docente.

En segundo lugar, me gustaría comentar que algunas de las competencias genéricas, es decir, que son comunes a todos los Grados, en nuestro Grado son específicas, puesto que son fundamentales para poder desempeñar con éxito nuestra profesión. Este sería el caso de la «toma de decisiones», la «capacidad de análisis y síntesis» o el «trabajo en equipo», que, como vemos, aparecen en las gráficas de las competencias genéricas y en las de las específicas.

Asimismo, me gustaría comentar que algunas de las competencias que se proponen en las guías no se ven plasmadas en estas gráficas porque pertenecen a un subnivel y están dentro de las competencias específicas. Como nos explica García Izquierdo (2011: 27): «Cada una de estas competencias de titulación está compuesta por

un número variable de subcompetencias que se definirán para cada materia junto con los resultados de aprendizaje». Estamos analizando la asignatura Lengua Española y, por ello, dentro de la competencia específica «Dominio de la lengua propia, escrita y oral» se encuentran todas las subcompetencias que conforman esta competencia.

A continuación, me gustaría comentar, más detalladamente, las competencias que han aparecido en las guías docentes de las universidades que he analizado, puesto que he observado muchas diferencias entre ellas que me parecen dignas de mención:

Las competencias propuestas en la guía de la Universidad Autónoma de Madrid están divididas en genéricas, específicas y transversales. Me ha llamado la atención que algunas de ellas las sitúa en genéricas cuando, en realidad, forman parte de las competencias específicas. Este es el caso de la competencia que se incluye como genérica en la guía «Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles» y que, en las gráficas, aparece dentro de la competencia específica «Destreza para la búsqueda de información/documentación», dado que no está esta opción entre las genéricas. Como vemos, esto refuerza la idea de que no está siempre clara la distinción entre estos dos tipos de competencias, en función de los ámbitos disciplinares. Además, aunque no incluye directamente el «Dominio de la lengua propia, escrita y oral», si observamos la guía en el anexo, vemos cómo las competencias E1, E21 y E13 son subcompetencias de esta competencia.

La guía docente de la Universitat de València no distingue entre competencias genéricas o específicas, por tanto, a la hora de clasificarlas las he incluido en ambas tablas siguiendo el criterio del Libro Blanco. No obstante, ha habido dos competencias que no se correspondían con ninguna del Libro Blanco y son: «Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos», que se trataría de una competencia específica de nuestro campo: la multidisciplinariedad; y «Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística», que también sería una competencia específica, pues se orienta hacia una de las posibles salidas o perfiles del Grado: la mediación.

En la guía docente de la Universidad de Granada se incluyen competencias genéricas y, dentro de estas, en subapartados, se encuentran subcompetencias que pertenecerían, más bien, a competencias específicas. En un último apartado

encontramos una competencia específica que, realmente, es una de las subcompetencias que hemos nombrado anteriormente. Por ello, todas estas las he englobado bajo la competencia «Dominio de la lengua propia, escrita y oral».

La guía de la Universidad de Salamanca divide las competencias en genéricas y transversales. Estos dos tipos se consideran uno solo en la clasificación del Libro Blanco. Sin embargo, encontramos dentro de estas competencias algunas que, realmente, son competencias específicas. Entre estas se encuentran la «Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica» y el «Dominio de la lengua propia, escrita y oral». De esta guía me gustaría destacar que incluye algunas competencias que no se corresponden con ninguna del Libro Blanco, pero que sí aparecen en el proyecto *Tuning* como competencias genéricas sistémicas, como por ejemplo la «Capacidad de aprender»; o como competencias genéricas interpersonales, como la «Capacidad crítica y autocrítica».

Finalmente, la guía docente de la Universitat Jaume I incluye solo tres competencias, pero las clasifica de acuerdo con el Libro Blanco en competencias genéricas y específicas.

Como hemos observado, a pesar de tratarse de la misma asignatura, hay mucha diversidad en cuanto al modo de presentar las competencias que incluyen en sus guías docentes.

El segundo apartado que voy a analizar es el de los objetivos. Un objetivo de aprendizaje es, según Delisle (1993: 38): la «descripción de la intención que persigue una actividad pedagógica y que precisa los cambios a largo plazo que deberá efectuar el estudiante». Delisle indica varias ventajas que plantea el diseño de objetivos en el plano pedagógico: Permite diseñar la enseñanza de manera sistemática y coherente, facilita la comunicación entre profesores y estudiantes, facilita la elección de los instrumentos pedagógicos, suscita la diversificación de las actividades pedagógicas y proporciona una base para la evaluación del aprendizaje (Delisle, 1998: 21-22). No obstante, me parece relevante comentar que, en muchos casos, se confunden los términos: *competencias*, *objetivos* y *resultados de aprendizaje* en las guías docentes. De hecho, he tenido problemas a la hora de clasificar los datos puesto que cada guía los nombraba de una manera. De todos modos, finalmente, he decidido denominarlos *objetivos* puesto que responden a la definición de Delisle que he citado anteriormente. Sin embargo, debido a

esta diversidad en la nomenclatura de los objetivos, a la hora de elaborar una gráfica donde plasmar cuáles son los que comparten más guías docentes, he decidido agrupar aquellos que se refieren a un mismo fin bajo un nombre común. A continuación, pues, podemos ver qué objetivos proponen y en qué guías aparecen:

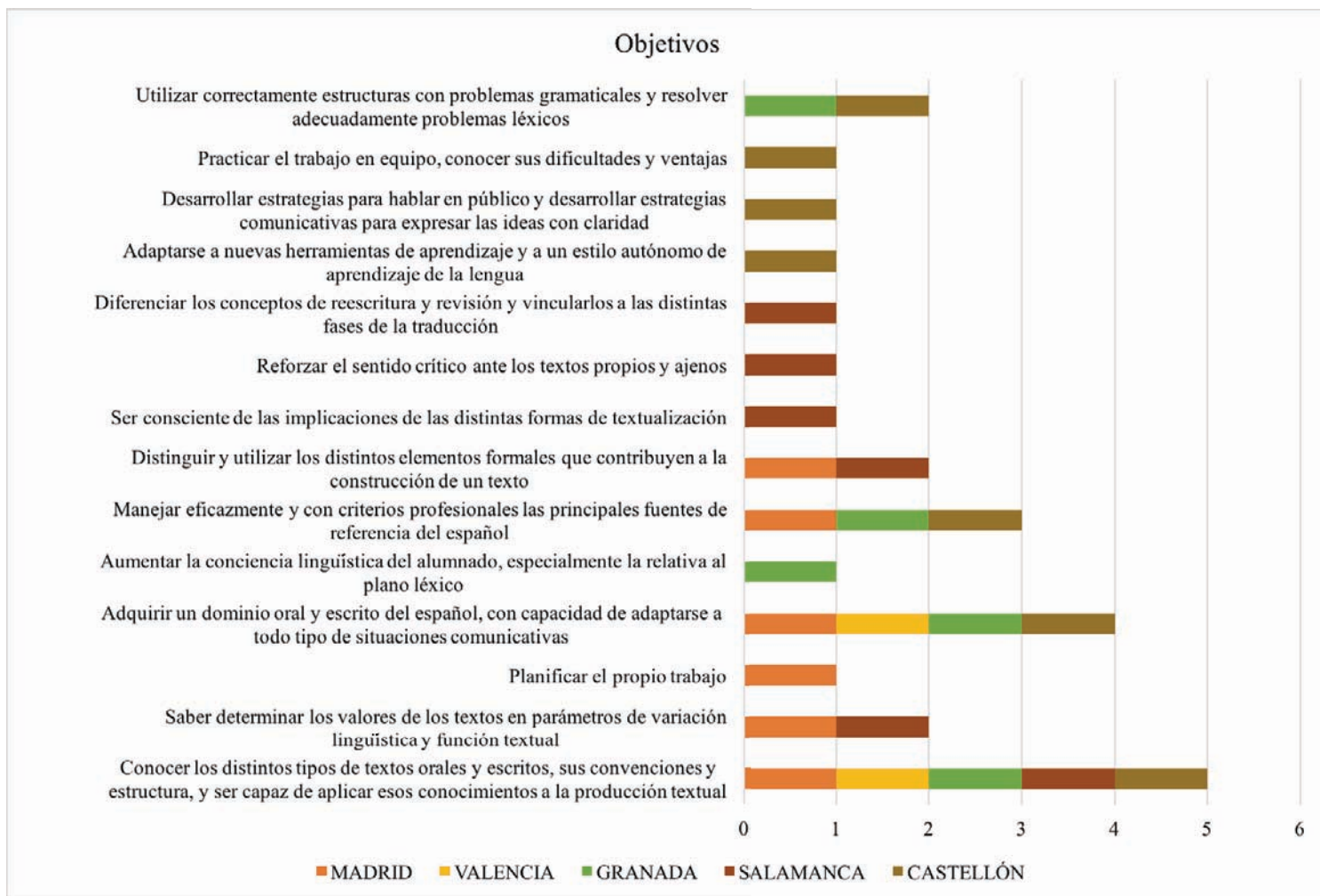


Ilustración 6. Gráfica con los objetivos que aparecen en las diferentes guías docentes analizadas

Observamos que hay bastante dispersión, pero, aun así, podemos destacar los que sí son más comunes aunque no aparezcan en todas las universidades. Estos son:

- □ Manejar eficazmente y con criterios profesionales las principales fuentes de referencia del español.
- □ Adquirir un dominio oral y escrito del español, con capacidad de adaptarse a todo tipo de situaciones comunicativas.

- Conocer los distintos tipos de textos orales y escritos, sus convenciones y estructura, y ser capaz de aplicar esos conocimientos a la producción textual.

Por otra parte, podemos ver que muchos de estos objetivos presentan confluencias evidentes con las competencias que hemos analizado anteriormente. A continuación aporoto algunos ejemplos:

Tabla 1. Relación de algunos objetivos con las competencias

OBJETIVOS	COMPETENCIAS
Practicar el trabajo en equipo, conocer sus dificultades y ventajas	Trabajo en equipo (CG personal) / Capacidad de trabajo en equipo (CE disciplinar)
Adquirir un dominio oral y escrito del español, con capacidad de adaptarse a todo tipo de situaciones comunicativas	Dominio de la lengua propia, escrita y oral (CE disciplinar) / Comunicación oral y escrita en la lengua propia (CG instrumental)
Planificar el propio trabajo	Capacidad de organización y planificación (CG instrumental)

El último apartado que quiero comentar en este análisis es el temario que se propone para esta asignatura en el primer curso. Con el fin de poder mostrar más fácilmente los temarios propuestos por cada universidad, he elaborado una tabla donde reúno estos contenidos.

Tabla 2. Temarios de las guías analizadas

	UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID	UNIVERSITAT DE VALÈNCIA	UNIVERSIDAD DE GRANADA	UNIVERSIDAD DE SALAMANCA	UNIVERSITAT JAUME I
TEMA 1	Nociones básicas de sintaxis. Categorías gramaticales y categorías sintagmáticas. Predicados, argumentos y adjuntos. Funciones sintácticas y funciones semánticas. El orden de palabras.	Presentación de la materia. Información sobre bibliografía básica. Recursos en la red, diccionarios y obras de referencia para un mejor conocimiento del español.	La competencia lingüística: conceptos básicos.	El estudio de la lengua escrita y la composición: las competencias textual y lingüística.	Acentuación.
TEMA 2	El nombre y el sintagma nominal. Pronombres y determinantes.	Cuestiones relacionadas con la situación del español en la actualidad, la unidad del idioma y	La última reforma ortográfica de la Real Academia Española: acentuación, puntuación y uso de	El proceso de redacción: planificación y unidades de construcción	Puntuación.

		la pluralidad de normas.	las mayúsculas.	discursiva.	
TEMA 3	El adjetivo y el sintagma adjetivo.	Cuestiones de ortografía y ortología. Acentuación. Signos de puntuación, siglas y abreviaturas.	El discurso académico: vocabulario culto, conectores, análisis y síntesis de textos.	El proceso de redacción: tipos de textos.	Normas ortotipográficas.
TEMA 4	Adverbios, preposiciones y conjunciones.	Aspectos gramaticales. Usos correctos y desviaciones gramaticales frecuentes.	Los diccionarios del español como herramienta para la traducción y la interpretación.	Gramática normativa (1): Aspectos formales.	Aspectos morfosintácticos.
TEMA 5	El verbo y el sintagma verbal. La oración.		Los corpus en línea al servicio de la traducción y la interpretación.	Gramática normativa (2): Aspectos léxico-semánticos.	El discurso.
TEMA 6	El léxico y su estudio: Lexicología, Lexicografía, Semántica léxica, Morfología léxica. El concepto de palabra.		Tendencias y problemas del español actual: estado de la cuestión.	El proceso de redacción: conexión textual.	El léxico.
TEMA 7	Palabras con estructura interna: procesos de formación de palabras. Palabras con estructura externa: colocaciones y locuciones.		La morfología nominal de la lengua española: cuestiones normativas.	El proceso de redacción: tipos de textos.	Cuestiones de estilo.
TEMA 8	El significado de las palabras y las relaciones de significado entre las palabras.		El sistema verbal del español: usos canónicos y no canónicos.	La evaluación de textos. Revisión y reescritura.	
TEMA 9	El cambio léxico: neología, pérdida léxica, cambio semántico. Léxico heredado, léxico adquirido y léxico multiplicado.		Problemas sintácticos de la lengua española: uso y norma.		
TEMA 10	La variación léxica. El léxico técnico o de especialidad.				
TEMA 11	Los diccionarios del castellano. Tipos de diccionarios. Macroestructura y microestructura de los				

	diccionarios.				
--	---------------	--	--	--	--

Antes de comenzar a analizar y a comentar estos temarios, es importante conocer el número de créditos que tiene esta asignatura según la universidad en la que se imparta, puesto que esto explica las diferencias que encontramos en cuanto al número de temas según la universidad. Esperaba encontrar un número de créditos similar, pero me ha sorprendido ver que no hay uniformidad y que la propuesta de créditos no es la misma en todos los casos. Sin embargo, a continuación podemos observar los que tiene cada universidad:

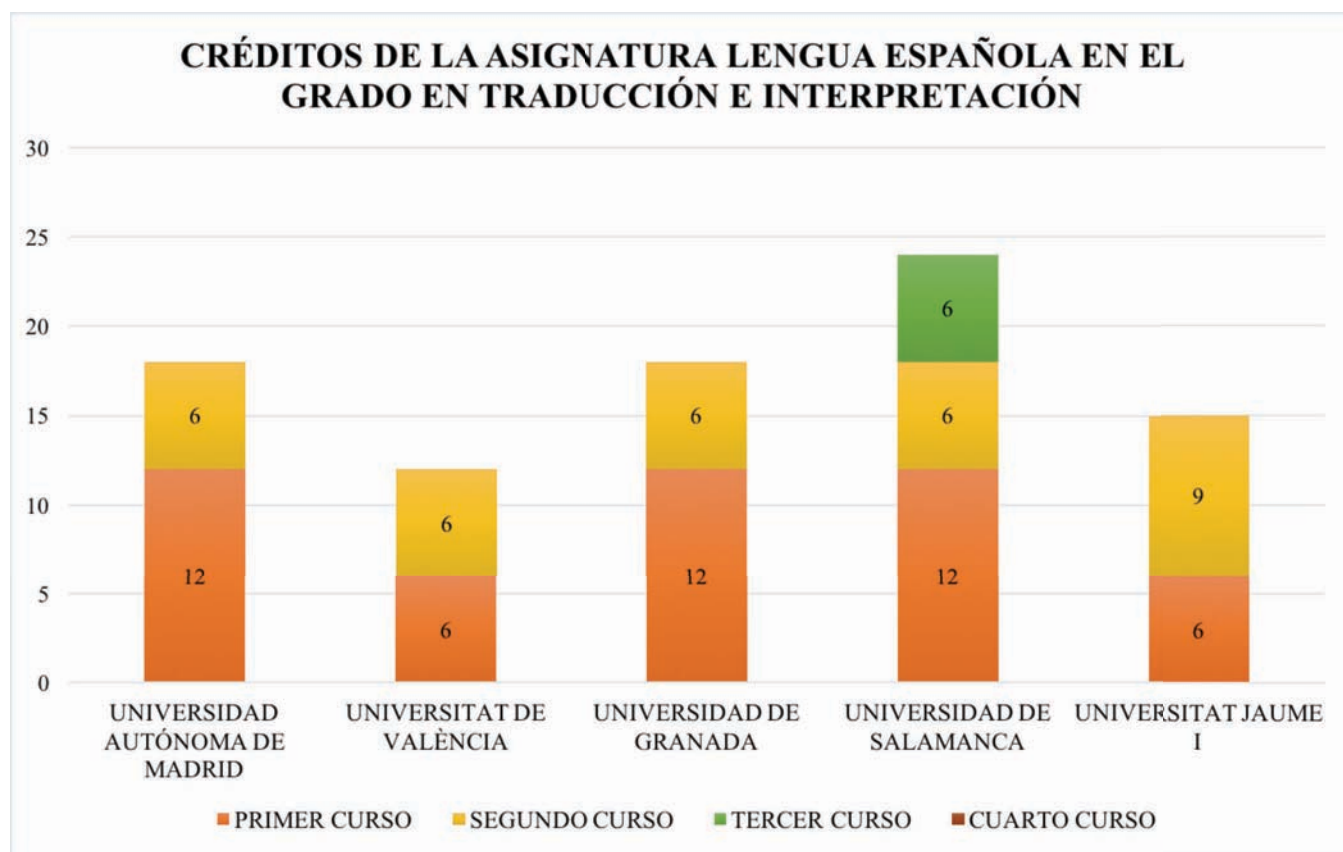


Ilustración 7. Gráfica con el número de créditos total de la asignatura Lengua Española en el Grado en Traducción e Interpretación

La Universidad Autónoma de Madrid, la Universidad de Granada y la Universidad de Salamanca tienen el doble de créditos en el primer curso que la Universitat de València y la Universitat Jaume I y dividen esta asignatura por semestres. Sin embargo, en Valencia, con los seis créditos, se imparte esta asignatura solo en el primer semestre, mientras que en Castellón, a pesar de tener los mismos créditos, se imparte todo el año. Además, podemos observar que en los cursos siguientes el número

de créditos cambia según la universidad. Las únicas que coinciden son la Universidad Autónoma de Madrid y la Universidad de Granada. En este trabajo no voy a analizar por qué motivos unas tienen más créditos que otras, pero opino que, viendo la importancia que tiene adquirir un dominio de la lengua materna en esta profesión, tal vez se debería estudiar cómo proporcionar a todas las universidades el mismo número de créditos para formar a todos los alumnos con el mismo número de horas.

En todos los casos esta asignatura es de formación básica, pero podemos ver que, según la universidad, se organiza de distintos modos. Algunos temarios están más orientados a la reflexión, como podemos ver en las universidades de Valencia, Granada o Salamanca, puesto que dedican temas a tratar cuestiones relacionadas con la situación del español, la unidad del idioma o la pluralidad de normas.² También se centran en cuestiones teóricas, como analizar las competencias textual y estilística que componen la lengua escrita o ver cuál es el proceso de redacción. Asimismo, algunas dedican temas a enseñar a los alumnos qué bibliografía básica deben utilizar. Este es el caso de la Universitat de València o de la Universidad de Granada, por ejemplo. Por otro lado, hay algunas que prestan especial atención al uso de la lengua y se centran más en cuestiones gramaticales. Este es el caso de la Universitat Jaume I y de la Universidad Autónoma de Madrid, que ponen el énfasis en estas cuestiones, sin dejar de lado lo demás. Asimismo, me gustaría insistir en el hecho de que, a pesar de que el curso está organizado en torno a los aspectos relevantes de la gramática de la lengua, difiere de un curso de español con otra orientación, porque siempre se incorpora la visión de la relevancia del fenómeno analizado para el traductor.

Creo que es necesario comentar que, como alumna de la UJI, solamente puedo extraer conclusiones de las guías de las otras universidades a partir de lo que aparece publicado en la web. Como no he podido asistir a sus clases, no puedo ofrecer una opinión sobre lo que realmente se imparte en ellas. Sin embargo, viendo cómo se estructura el temario, he intentado inferir cómo enfocan la enseñanza de los contenidos.

Por otra parte, como alumna, creo que podría aportar una opinión crítica sobre lo que debería contener, según mi opinión, una clase de Lengua Española para traductores en el primer curso y sobre cómo debería organizarse. Personalmente, me parece

² Por mi experiencia en la UJI, sé que estos contenidos pueden estar diseminados igualmente en los diferentes temas, como ocurre en el temario de nuestro Grado, aunque no se expliciten en el resumen de contenidos.

fundamental proporcionar al alumno un curso intensivo de lengua española para que sea capaz de localizar cuáles son sus errores más comunes e intentar corregirlos, así como llegar a ser crítico al leer o escuchar a otras personas expresarse en esta lengua. En la UJI, como he dicho anteriormente, el programa se centra de manera exhaustiva en estas cuestiones y se proponen ejercicios para que el alumno pueda ver de manera práctica la teoría gramatical que se imparte. Además, todo esto va acompañado de debates, lecturas y redacciones que llevan al alumno a reflexionar sobre lo importante que es para los traductores dominar su lengua materna.

Puesto que se trata de un trabajo de iniciación investigadora, unido al hecho de que mi experiencia como alumna se centra en una única universidad, no estoy en condiciones de determinar qué propuesta de las revisadas es más adecuada para la formación de traductores. Sin embargo, creo que el hecho de que se parta de un curso de lengua española orientado a su uso correcto es una buena base para, a partir de ahí, ir profundizando en la reflexión acerca del español mediante el estudio de los diferentes niveles de especialidad y otras cuestiones relevantes para adquirir una buena competencia lingüística y comunicativa en lengua materna.

5. Conclusiones

A modo de conclusión, me gustaría terminar este trabajo comentando aquellas cuestiones más relevantes del mismo:

He llevado a cabo un trabajo de iniciación a la investigación donde he comparado opiniones de varios autores que han hablado sobre el papel que juega la lengua materna en la formación de traductores.

He visto qué competencias conforman la formación de los traductores, tanto en el marco teórico como en el análisis de las guías docentes, y me he centrado, especialmente, en la competencia lingüística en lengua materna.

Además, he comparado las cinco guías docentes y he observado que difieren en varios aspectos, como el número de créditos de la asignatura, los objetivos y las competencias que proponen y el temario que se imparte. Asimismo, viendo todas las propuestas, he aportado mi opinión personal sobre cómo debería ser un primer curso de Lengua Española para traductores.

Personalmente, creo que si no hubiese cursado esta asignatura de primero del modo en el que lo hice, o lo que es lo mismo, si no hubiese tenido la ocasión de revisar, con tanto de detalle, todos los aspectos normativos relevantes para el traductor, no me sería posible, hoy en día, realizar buenas traducciones ni sentiría la pasión que siento por querer mimar y cuidar mi lengua materna.

Con todo esto, quiero concluir afirmando que es fundamental el dominio de la lengua materna, en este caso el español, por parte de los traductores y que, para conseguirlo, se debe ofrecer al estudiante una buena base en la asignatura de Lengua Española del primer curso, ya que será a partir de esta con la que el futuro traductor podrá elaborar todo tipo de traducciones.

6. Perspectivas de futuro

En este último apartado simplemente quisiera comentar que sería muy interesante poder seguir investigando acerca de este campo. No son muchas las obras que tratan la importancia de la lengua materna en el ámbito de la traducción, así que considero que se podría estudiar qué metodología es la que obtiene mejores resultados, o bien, cuántos créditos serían recomendables para esta asignatura... Hay que tener en cuenta que en este trabajo solamente se ha hecho una pequeña iniciación a la investigación y que se ha realizado un análisis con muy pocas guías docentes. Tal vez, se podría ampliar el análisis y ver, por ejemplo, cómo funcionan otras universidades españolas e, incluso, realizar un estudio donde se vea qué papel tiene la lengua materna en los estudios de traducción de otros países. Como vemos, existe un amplio abanico de posibilidades, que espero poder explorar en el futuro.

7. Bibliografía

- ANDREU, M. *et al.* (2003). Bases para una cooperación internacional en la enseñanza de lenguas para traductores. *Quaderns. Revista de traducció*, 10, 13-22.
- ANECA (2004). *Libro blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación*. Granada: Universidad de Granada. Recuperado el 17 de mayo de 2016 de http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf
- DELISLE, J. (1993). *La traduction raisonnée: Manuel d'initiation à la traduction professionnelle anglais-français*. Canadá: Les Presses de l'Université d'Ottawa.

- DELISLE, J. (1998). Définition, rédaction et utilité des objectifs d'apprentissage en enseignement de la traduction. En GARCÍA IZQUIERDO, I. y VERDEGAL, J. (Eds.) *Los estudios de traducción: Un reto didáctico* (13-43). Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2010). Traducción y didáctica de lenguas. En PEGENAUTE y LAFARGA (Eds.), *Diccionario histórico de la traducción* (299-303). Madrid: Gredos.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2011). *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2015). La competencia en lengua materna (español) de los estudiantes de traducción e interpretación. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 17, 87-100.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. y MASIÁ CANUTO, M. L. (1996). La enseñanza de lengua materna para traductores. En HURTADO ALBIR A. (Ed.), *La enseñanza de la traducción* (189-193). Col·lecció Estudis sobre la traducció, vol. 3, Castellón: Servicio de publicaciones de la Universitat Jaume I.
- GARCÍA IZQUIERDO, I., MASIÁ, M. y HURTADO, A. (1999). La enseñanza de lenguas en la formación de traductores: La lengua materna. En HURTADO ALBIR, A. (Dir.) (87-98).
- GARCÍA LÓPEZ, R. (2004). Sobre didáctica de la traducción. *Meta: journal des traducteurs*. Vol. 49 (2), 432-446.
- GARCÍA MEDALL, J. (2001). La traducción en la enseñanza de lenguas. *Hermeneus. Revista de la Facultad de Traducción e interpretación de Soria*. 3, 113-140.
- GONZÁLEZ, J. y WAGENAAR, R. (Eds.) (2003). *Tuning Educational Structures in Europe. Final Report. Phase One*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- GRIJELMO, A. (2004). *Defensa apasionada del idioma español*. Madrid: Taurus.
- HURTADO ALBIR, A. (1989). Un nuevo enfoque de la traducción en la didáctica de lenguas. En AGUSTÍN, J. (Ed.), *Traducción, interpretación, lenguaje* (67-90). Madrid, Fundación Actilibre.
- HURTADO ALBIR, A. (Dir.) (1999). *Enseñar a traducir. Objetivos de aprendizaje y metodología*, Madrid: Edelsa, Col. Cid.
- HURTADO ALBIR, A. (2011). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid: Cátedra.
- KIRALY, D. (2000). *A Social constructivist approach to translator education: empowerment from theory to practice*. Manchester: St. Jerome.
- MALMKJAER, K. (1997). Translation and Language Teaching. *AILA Review, Applied Linguistics Across Disciplines*. 12, 56-61.
- MARTÍNEZ FUERTES, M. (2004). Didáctica del español en los estudios de traducción. *Jornades de Foment de la Investigació*. Castellón: Repositori UJI. Recuperado el 20 de abril de 2016 de http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/79108/forum_2004_39.pdf?sequence=1

- MITKOVA, A. (2010). La enseñanza de gramática: lo correcto y lo adecuado. *La pragmática en la enseñanza*. Sofía, Bulgaria: Universidad de Sofía. Editorial Universitaria San Clemente de Ojrid, 5-17. Recuperado el 22 de abril de 2016 de <http://www.mecd.gob.es/dms-static/d541e489-765b-43f8-8f55-78ac93d2d6da/consejerias-exteriores/bulgaria/publicaciones/pdfs/lapragmaticaenlaensenanza.pdf#page=29>
- NEUBERT, A. (2000). Competence in Language, in Languages, and in Translation. En SCHÄFFNER, C. y ADAB, B. (Eds.), *Developing Translation Competence* (3-18). Ámsterdam: John Benjamins.
- NORD, C. (1991). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Ámsterdam: Rodopi.
- PYM, A. (1993) *Epistemological Problems in Translation and its Teaching: a Seminar for Thinking Students*. Calaceit, España: Edicions Caminade.

8. Anexos

8.1. Anexo 1: Guía docente de la asignatura Lengua Española del primer semestre del primer curso en la Universidad Autónoma de Madrid



Asignatura: Lengua española 1
 Código: 18006
 Centro: Facultad de Filosofía y Letras
 Titulación: Traducción e Interpretación
 Nivel: Grado
 Tipo: Formación Básica
 N° de créditos: 6

ASIGNATURA / COURSE TITLE:

Lengua española 1

1.1. Código / Course number

18006

1.2. Materia / Content area

Lengua española 1

1.3. Tipo / Coursetype

Formación básica / Compulsory subject

1.4. Nivel / Course level

Grado / Bachelor (first cycle)

1.5. Curso / Year

1º / 1st

1.6. Semestre / Semester

1º / 1st (Fall semester)

1.7. Número de créditos / Credit allotment

6 créditos ECTS / 6 ECTS credits

1.8. Requisitos previos / Prerequisites

Ninguno / None

Los contenidos de esta asignatura servirán de base para otras dos: *Lengua española 2* (segundo semestre) y *Lengua española 3* (primer semestre del 2º curso). Las tres asignaturas son complementarias y suponen una profundización en el conocimiento de la materia de Lengua española.



Asignatura: Lengua española 1
 Código: 18006
 Centro: Facultad de Filosofía y Letras
 Titulación: Traducción e Interpretación
 Nivel: Grado
 Tipo: Formación Básica
 N° de créditos: 6

1.9. Requisitos mínimos de asistencia a las sesiones presenciales / **Minimum attendance requirement**

La asistencia es muy recomendable / *Attendance is highly advisable*

1.10. Datos del equipo docente / **Faculty data**

Docente(s) / **Lecturer(s)**: Olga Batiukova(COORDINADOR)
 Departamento de / Department of: Filología Española
 Facultad de Filosofía y Letras / School of Arts
 Despacho - Módulo / **Office – Module**: IV-bis105
 Teléfono / **Phone**: +34 91 497 2023
 Correo electrónico/**Email**: volha.batsiukova@uam.es
 Página web/**Website**: [http](http://)
 Horario de atención al alumnado/**Office hours**: Por determinar

Docente(s) / **Lecturer(s)**: Héctor Fernández Alcalde
 Departamento de / Department of: Filología Española
 Facultad de Filosofía y Letras / School of Arts
 Despacho - Módulo / **Office – Module**: IV 304
 Teléfono / **Phone**: +34 91 497 2050
 Correo electrónico/**Email**: hector.fernandez@uam.es
 Página web/**Website**: [http](http://)
 Horario de atención al alumnado/**Office hours**: Por determinar

1.11. Objetivos del curso / **Course objectives**

COMPETENCIAS

Este curso se integra en la materia “LENGUA ESPAÑOLA”. En esta asignatura se desarrollarán especialmente las siguientes competencias de la materia:

COMPETENCIAS GENÉRICAS

G2 Dominar la lengua materna en todos sus registros orales y escritos.

G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

E1 Conocer los distintos tipos de textos orales y escritos, sus convenciones y estructura, y ser capaz de aplicar esos conocimientos a la producción textual.

E21 Saber determinar los valores de los textos en parámetros de variación lingüística y función textual.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

T4 Planificar el propio trabajo.



Asignatura: Lengua española 1
 Código: 18006
 Centro: Facultad de Filosofía y Letras
 Titulación: Traducción e Interpretación
 Nivel: Grado
 Tipo: Formación Básica
 N° de créditos: 6

DESCRIPTOR DE LA ASIGNATURA

Se afianzan los conocimientos de gramática del español ya aprendidos en la educación secundaria. Se presentan, en concreto, las unidades básicas del análisis gramatical y se introduce al alumno en el estudio de la gramática de las categorías léxicas y de las estructuras sintagmáticas.

3. RESULTADOS DEL APRENDIZAJE PARA ESTA ASIGNATURA (*Learning outcomes*)

Al término de la asignatura el estudiante habrá adquirido los conocimientos teóricos referidos al análisis lingüístico, especialmente, en el nivel sintáctico-oracional y habrá desarrollado una serie de destrezas orientadas a la aplicación traductológica de recursos derivados de la profundización en el análisis de las producciones lingüísticas del idioma materno.

1.12. Contenidos del programa / *Course contents*

Tema 1. Nociones básicas de sintaxis. Categorías gramaticales y categorías sintagmáticas. Predicados, argumentos y adjuntos. Funciones sintácticas y funciones semánticas. El orden de palabras.

Tema 2. El nombre y el sintagma nominal. Pronombres y determinantes.

Tema 3. El adjetivo y el sintagma adjetivo.

Tema 4. Adverbios, preposiciones y conjunciones.

Tema 5. El verbo y el sintagma verbal. La oración.

1.13. Referencias de consulta / *Course bibliography*

- Bibliografía obligatoria

Bosque, I. (1989): *Las categorías gramaticales*, Madrid, Síntesis.

Di Tullio, Á. (2007): *Manual de gramática del español*, Buenos Aires, la Isla de la Luna.

Gómez Torrego, L. (1997): *Gramática didáctica del español*, Madrid, SM.

Hualde, J.I., A. Olarrea y A.Mª. Escobar (2001): *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge, Cambridge University Press.

Real Academia Española (2010): *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Madrid, Espasa.

- Bibliografía no obligatoria



Asignatura: Lengua española 1
 Código: 18006
 Centro: Facultad de Filosofía y Letras
 Titulación: Traducción e Interpretación
 Nivel: Grado
 Tipo: Formación Básica
 Nº de créditos: 6

- Bello, A. (1847): *Gramática de la lengua castellana*, con notas de Rufino José Cuervo, Madrid, Arco/Libros, 1988, 2 vols.
- Bosque, I. (1994): *Repaso de sintaxis tradicional: Ejercicios de autocomprobación*, Madrid, Arco/Libros.
- Bosque, I. y V. Demonte (dirs.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 3 vols.
- Eguren, L. y O. Fernández Soriano (2006): *La terminología gramatical*, Madrid, Gredos.
- Fages Gironella, X. (2005): *Gramática para estudiantes*, Barcelona, Laertes Didáctica.
- Fernández Lagunilla, M. y A. Anula (2004): *Sintaxis y cognición*, Madrid, Síntesis.
- Pavón Lucero, M.Vª. (2007): *Gramática práctica del español*, Madrid, Espasa Calpe.
- Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- Rodríguez Ramalle, T. M. (2005): *Manual de sintaxis española*, Madrid, Castalia.

- Recursos electrónicos

CONSULTAS GRAMATICALES

- Archivo gramatical de la lengua española, Salvador Fernández Ramírez (AGLE) - <http://cvc.cervantes.es/obref/agle>
- Gramática de A. Bello - <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/scclng/12145074229036051543435/index.htm>
- Bases de datos sintácticos del español actual - <http://www.bds.usc.es>

PORTALES DE INTERÉS PARA LA LENGUA ESPAÑOLA

- Instituto Cervantes <http://www.cervantes.es>
- Real Academia Española <http://www.rae.es>
<http://www.el-castellano.com/gramatic.html>

OTRAS PÁGINAS

- El atril del traductor - http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril



Asignatura: Lengua española 1
 Código: 18006
 Centro: Facultad de Filosofía y Letras
 Titulación: Traducción e Interpretación
 Nivel: Grado
 Tipo: Formación Básica
 N° de créditos: 6

Al comienzo del curso se darán una serie de orientaciones básicas referidas a la bibliografía que se habrá de manejar a lo largo del curso.

2. Métodos docentes / Teaching methodology

1. Clases teóricas: exposición oral por parte del profesor de los contenidos teóricos fundamentales de cada tema.
2. Clases prácticas: resolución por parte de los alumnos de ejercicios propuestos por el profesor.
3. Tutorías programadas: sesiones en grupo para resolución de dudas sobre el contenido de la materia.
4. Seminarios: sesiones monográficas sobre aspectos del temario.
5. Estudio personal dirigido a la asimilación de conceptos teóricos y a la resolución de ejercicios prácticos.

3. Tiempo de trabajo del estudiante / Student workload

		Número de horas	Porcentaje
Presencial	Clases teóricas	42	33% = 50 horas
	Clases prácticas		
	Tutorías programadas a lo largo del semestre	2	
	Seminarios	4	
	Realización del examen final	2	
No presencial (que corresponde al trabajo autónomo del estudiante).		100	67% = 100 horas
Carga total de horas de trabajo: 25 horas x 6 ECTS		150 horas	



Asignatura: Lengua española 1
 Código: 18006
 Centro: Facultad de Filosofía y Letras
 Titulación: Traducción e Interpretación
 Nivel: Grado
 Tipo: Formación Básica
 N° de créditos: 6

4. Métodos de evaluación y porcentaje en la calificación final / Evaluation procedures and weight of components in the final grade

Actividad	CONVOCATORIA ORDINARIA		CONVOCATORIA extraordinaria
	% Evaluación continua	% Examen final	
1 Ejercicios de evaluación y trabajos*	30%		30%
2 Examen escrito		70%	70%
TOTAL	100%		100%

Mínimos de evaluación:

1. Solo el apartado 2 es mínimo de evaluación. En caso de suspenderlo el estudiante deberá presentarse a la convocatoria extraordinaria.
2. En caso de no realizar las actividades del punto 1, este apartado no será recuperable en la extraordinaria y se perderá el porcentaje correspondiente.

Información para el estudiante: cada alumno podrá matricularse DOS veces por asignatura; cada matrícula le da derecho a 2 convocatorias, 4 en total. Más allá de estas se puede solicitar al decano, previa argumentación, la matrícula de gracia que da derecho a dos convocatorias más. Las convocatorias “no evaluado” (en caso de matriculado y no presentado) implican que se agota una de las convocatorias.

5. Cronograma* / Course calendar

Ha de hacerse notar que este cronograma tiene un carácter necesariamente orientativo, ya que su cumplimiento dependerá de varios factores: el grado de comprensión y asimilación de los conceptos expuestos, las dificultades que vayan surgiendo a la hora de resolver los ejercicios propuestos, el desarrollo de las exposiciones orales, las actividades extracurriculares (conferencias, jornadas, seminarios...) que puedan tener lugar a lo largo del curso, etc.



Asignatura: Lengua española 1
 Código: 18006
 Centro: Facultad de Filosofía y Letras
 Titulación: Traducción e Interpretación
 Nivel: Grado
 Tipo: Formación Básica
 N° de créditos: 6

Semana Week	Contenido Contents	Horas presenciales Contact hours	Horas no presenciales Independent study time
1	Tema 1	3	6
2	Tema 1	3	6
3	Tema 1	3	7
4	Tema 2	3	6
5	Tema 2	3	6
6	Tema 2	3	7
7	Tema 2	3	6
8	Tema 3	3	7
9	Tema 3	3	6
10	Tema 4	3	7
11	Tema 4	3	6
12	Tema 5	3	7
13	Tema 5	3	7
14	Tema 5	3	6
15	Realización de exámenes		10
16	Realización de exámenes	2	

Se especificará en su momento cómo se distribuyen las horas de tutorías (2) y seminarios (4).

8.2. Anexo 2: Guía docente de la asignatura Lengua Española del segundo semestre del primer curso en la Universidad Autónoma de Madrid



Asignatura: Lengua española 2
Código: 18009
Centro: Facultad de Filosofía y Letras
Titulación: Traducción e Interpretación
Nivel: Grado
Tipo: Formación básica
Nº de créditos: 6

1. ASIGNATURA / COURSE TITLE

LENGUA ESPAÑOLA 2

1.1. Código / Course number

18009

1.2. Materia / Content area

LENGUA ESPAÑOLA

1.3. Tipo / Course type

Formación básica / Compulsory subject

1.4. Nivel / Course level

Grado / Bachelor (first cycle)

1.5. Curso / Year

1º / 1st

1.6. Semestre / Semester

2º / 2nd (Spring semester)

1.7. Número de créditos / Credit allotment

6 créditos ECTS / 6 ECTS credits

1.8. Requisitos previos / Prerequisites

Es muy recomendable haber cursado la asignatura Lengua Española I / *Some previous knowledge of Lengua española I is highly advisable.*

Los contenidos de esta asignatura servirán de base para la asignatura de *Terminología aplicada a la traducción* (tercer año).

1.9. Requisitos mínimos de asistencia a las sesiones presenciales / Minimum attendance requirement

La asistencia es muy recomendable / *Attendance is highly advisable.*



Asignatura: Lengua española 2
 Código: 18009
 Centro: Facultad de Filosofía y Letras
 Titulación: Traducción e Interpretación
 Nivel: Grado
 Tipo: Formación básica
 N° de créditos: 6

1.10.Datos del equipo docente / Faculty data

Docente(s) / **Lecturer(s)**: Olga Batiukova (COORDINADOR)
 Departamento de / **Department of**: Filología Española
 Facultad de Filosofía y Letras / **School of Arts**
 Despacho - Módulo / **Office - Module**: 105-IVbis
 Teléfono / **Phone**: +34 91 497 2023
 Correo electrónico / **Email**: volha.batsiukova@uam.es
 Página web/**Website**:
 Horario de atención al alumnado/**Office hours**: por determinar

Docente(s) / **Lecturer(s)**: Héctor Fernández Alcalde
 Departamento de./ **Department of**: Filología Española
 Facultad de Filosofía y Letras / **School of Arts**
 Despacho - Módulo / **Office - Module**: 304-IV
 Teléfono / **Phone**: +34 91 497 2050
 Correo electrónico/**Email**: hector.fernandez@uam.es
 Página web/**Website**:
 Horario de atención al alumnado/**Office hours**: por determinar

1.11.Objetivos del curso / Course objectives

1. COMPETENCIAS

Este curso pertenece a la materia "LENGUA ESPAÑOLA". En esta asignatura se desarrollarán especialmente las siguientes competencias:

COMPETENCIAS GENÉRICAS

G2 Dominar la lengua materna en sus diferentes registros orales y escritos.

G11 Saber usar los recursos documentales y ser capaz de desarrollar estrategias adecuadas para el uso de las fuentes de información disponibles.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

E1 Conocer los distintos tipos de textos orales y escritos, sus convenciones y estructura, y ser capaz de aplicar esos conocimientos a la producción textual.

E13 Conocer las técnicas y procedimientos para la descripción textual y el análisis de la situación de comunicación.

E20 Aplicar técnicas documentales (lexicografía, terminología, textos paralelos).

E21 Saber determinar los valores de los textos en parámetros de variación lingüística y función textual.

COMPETENCIAS TRANSVERSALES

T4 Planificar el propio trabajo.

2. DESCRIPTOR DE LA MATERIA

La materia consiste en una introducción al estudio del léxico español. Se abordarán aspectos formales (unidades, estructura, procesos, etc.), semánticos (tipos de significados, ambigüedad léxica, relaciones de significado, etc.), evolutivos y genéticos (origen del léxico, formas de cambio léxico, etc.) e instrumentales (principios de lexicografía, tipos de diccionarios, etc.)



Asignatura: Lengua española 2
 Código: 18009
 Centro: Facultad de Filosofía y Letras
 Titulación: Traducción e Interpretación
 Nivel: Grado
 Tipo: Formación básica
 N° de créditos: 6

3. RESULTADOS DEL APRENDIZAJE PARA ESTA ASIGNATURA (*Learning outcomes*)

Al término de la asignatura, el estudiante habrá adquirido los siguientes conocimientos teóricos referidos al programa (*Content knowledge*):

Conocerá las teorías gramaticales relacionadas con el estudio del léxico.

Conocerá las unidades fundamentales del análisis morfológico y sus relaciones con las unidades fonológicas y sintácticas.

Sabrán analizar una palabra o expresión léxica formal y semánticamente.

Conocerá los procesos de formación de palabras en español.

Conocerá las claves del estudio del significado léxico.

Tendrá una visión general de la constitución del léxico del español

Conocerá los fundamentos de la lexicografía y sabrá analizar los diccionarios y sus entradas.

Conocerá los principales diccionarios de español actual.

1.12. Contenidos del programa / *Course contents*

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS DE LA MATERIA (Memoria Verífica)

Comprensión y producción oral y escrita. Conocimiento declarativo: análisis lingüístico de los distintos niveles de la lengua. Usos instrumentales: comunicación oral y escrita.

CONTENIDOS DE ESTA ASIGNATURA

Tema 1: El léxico y su estudio: Lexicología, Lexicografía, Semántica léxica, Morfología léxica. El concepto de palabra.

Tema 2: Palabras con estructura interna: procesos de formación de palabras. Palabras con estructura externa: colocaciones y locuciones.

Tema 3: El significado de las palabras y las relaciones de significado entre las palabras.

Tema 4: El cambio léxico: neología, pérdida léxica, cambio semántico. Léxico heredado, léxico adquirido y léxico multiplicado.

Tema 5: La variación léxica. El léxico técnico o de especialidad.

Tema 6: Los diccionarios del castellano. Tipos de diccionarios. Macroestructura y microestructura de los diccionarios.

1.13. Referencias de consulta / *Course bibliography*

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA:

Escandell Vidal, M^a V. (2007): *Apuntes de semántica léxica*. Madrid, UNED.

Gómez Capuz, J. (2005): *La inmigración léxica*. Madrid, Arco/Libros.

Guerrero Ramos, G. (1995): *Neologismos en el español actual*. Madrid, Arco/Libros.

Medina Guerra, A. (coord.) (2003): *Lexicografía española*. Barcelona, Ariel.

Miguel, Elena de (ed.) (2009): *Panorama de la lexicología*. Barcelona, Ariel.

Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, vol I. Madrid, Espasa.

Ruiz Gurillo, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia, Universidad de Valencia.

Varela Ortega, S. (2005): *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid, Gredos.



Asignatura: Lengua española 2
 Código: 18009
 Centro: Facultad de Filosofía y Letras
 Titulación: Traducción e Interpretación
 Nivel: Grado
 Tipo: Formación básica
 N° de créditos: 6

BIBLIOGRAFÍA NO OBLIGATORIA:

- Almela, R. (1999): *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona, Ariel.
- Alvar Ezquerro, M. (2006): *La formación de palabras en español*. Madrid, Arco/Libros.
- Campos Souto, M., R. Coteló y J.I. Pérez Pascual (eds.) (2007): *Historia del léxico español*. A Coruña, Universidade da Coruña.
- Colón Doménech, G. (2000): "Elementos constitutivos del léxico español". En Alvar Ezquerro, M. (ed.): *Introducción a la Lingüística española*. Barcelona, Ariel, págs. 503-521.
- Corpas Pastor, G. (1997): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- Cruse, A. (2004): *Meaning in Language. An introduction to Semantics and Pragmatics*. Oxford, Oxford University Press.
- Gómez Capuz, J. (2004): *Préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid, Arco/ Libros.
- Gómez Torrego, L. (2006): *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual*. Madrid, Arco/Libros.
- Martín Camacho, J. C. (2004): *El vocabulario del discurso tecnocientífico*. Madrid, Arco/Libros.
- Penny, R. (2006): *Gramática histórica del español*. Barcelona, Ariel [2.ª ed.].
- Pinker, S. (2007): *El mundo de las palabras*. Barcelona, Paidós.
- Porto Dapena, J. A. (2002): *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid, Arco/Libros.
- Ruiz Gurillo, L. (2001): *Las locuciones en español actual*. Madrid, Arco/Libros.
- Ruiz Gurillo, L. (2002): *Ejercicios de fraseología*. Madrid, Arco / Libros.
- Torrens Álvarez, M.ª J. (2007): *Evolución e historia de la lengua española*. Madrid, Arco / Libros.
- Seco, M. (2003): *Estudios de lexicografía española*. Madrid, Gredos. [2.ª ed.].
- Ullman, S. (1965): *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid, Aguilar.

DICCIONARIOS:

- Battaner Arias, P. (coord.) (2001): *Lema. Diccionario de la lengua española*. Barcelona: Vox.
- Corominas, J.; Pascual, J. A. (1980-91): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 6 vols.
- Gutiérrez Cuadrado, J. (1996), *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Santillana, Madrid.
- Moliner, M. (2007): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.[3.ª ed.].
- Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: EspasaCalpe. [22.ª ed.].
- Real Academia Española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- Seco, M., O. Andrés y G. Ramos (2011): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar. [2.ª ed.].
- VV. AA. (2006): *Clave. Diccionario de uso del español actual*. Madrid: SM. [<http://clave.librosvivos.net>]

RECURSOS DIGITALES:

- Directorio de diccionarios y glosarios bilingües y multilingües que se pueden consultar online: <http://www.lexicool.com>



Asignatura: Lengua española 2
 Código: 18009
 Centro: Facultad de Filosofía y Letras
 Titulación: Traducción e Interpretación
 Nivel: Grado
 Tipo: Formación básica
 N° de créditos: 6

- Directorio de diccionarios generales y especializados de español e inglés: <http://www.tododiccionarios.com>
- Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es>
- Instituto Cervantes.
 Recursos lingüísticos (diccionarios, enciclopedias y corpus): http://oesi.cervantes.es/TLTODOS/recursos_linguisticos.htm
- Real Academia Española:
 Recursos lingüísticos (diccionarios, consultas y corpus): <http://www.rae.es>

2. Métodos docentes / Teaching methodology

1. **Clases teóricas:** En ellas, el profesor expone los contenidos teóricos de cada tema.
2. **Clases prácticas:** El profesor propone ejercicios sobre los contenidos teóricos ya impartidos, que los alumnos resuelven de modo individual o en grupos. Estos ejercicios se corregirán y comentarán en general en clase.
3. **Tutorías programadas:** Sesiones en grupo que servirán para el seguimiento y la corrección de diversos trabajos de clase.
4. **Seminarios:** Son sesiones monográficas sobre distintos aspectos del temario.
5. **Estudio personal:** Estudio y aprendizaje individual sobre los contenidos impartidos en clase. Incluye la realización de ejercicios y trabajos, el repaso de apuntes y otro material de clase y la lectura de la bibliografía obligatoria.

3. Tiempo de trabajo del estudiante / Student workload

Actividad		N.º de Horas*	Porcentaje
Presencial	Clases teóricas	42 h	33% = 50 horas
	Clases prácticas		
	Tutorías programadas a lo largo del semestre	2 h	
	Seminarios	4 h	
	Realización de exámenes	2 h	
No presencial (que corresponde al trabajo autónomo del estudiante).		100h	67%= 100 horas
Carga total de horas de trabajo: 25 horas x 6 ECTS		150 h	

*Distribución basada en las especificaciones de la Memoria Verifica del grado y en el calendario de curso.

La carga podrá variar ligeramente de un grupo a otro en función de los horarios y días festivos del curso en cuestión.



Asignatura: Lengua española 2
 Código: 18009
 Centro: Facultad de Filosofía y Letras
 Titulación: Traducción e Interpretación
 Nivel: Grado
 Tipo: Formación básica
 N° de créditos: 6

4. Métodos de evaluación y porcentaje en la calificación final / Evaluation procedures and weight of components in the final grade

Actividad	CONVOCATORIA ORDINARIA		CONVOCATORIA extraordinaria
	% Evaluación continua	% Examen final	
1 Participación, prácticas, ejercicios, trabajos personales y colectivos	50%		50%
2 Examen escrito		50%	50%
TOTAL	100%		100%

Mínimos de evaluación:

1. Es obligatorio aprobar el examen escrito.
2. Si no se realizan los ejercicios y trabajos contemplados en el punto 1, se perderá el porcentaje correspondiente en la nota final tanto de la convocatoria regular como de la extraordinaria.

Observaciones:

- Los trabajos y ejercicios han de entregarse en las fechas indicadas por el profesor. Habrán de respetarse las modalidades de entrega de cada trabajo (papel/digital).
- Los ejercicios de evaluación contarán también para la convocatoria extraordinaria (se reservarán los puntos obtenidos en ellos para sumarlos a los del examen escrito).
- En la evaluación de los trabajos y en el examen escrito se tendrá en cuenta la corrección ortográfica, léxica y gramatical, así como la presentación formal. La presencia de faltas de ortografía o la incorrección léxica o gramatical podrán ocasionar el suspenso del trabajo o del examen.

5. Cronograma* / Course calendar

Semana Week	Contenido Contents	Horas presenciales Contact hours	Horas no presenciales Independent study time
1	Tema 1	3	6
2	Tema 1	3	6
3	Tema 2	3	6
4	Tema 2	3	6
5	Tema 2	3	6



Asignatura: Lengua española 2
 Código: 18009
 Centro: Facultad de Filosofía y Letras
 Titulación: Traducción e Interpretación
 Nivel: Grado
 Tipo: Formación básica
 N° de créditos: 6

6	Tema 2	3	6
7	Tema 3	3	6
8	Tema 3	3	6
9	Tema 3	3	6
10	Tema 4	3	6
11	Tema 4	3	6
12	Tema 5	3	6
13	Tema 6	3	6
14	Tema 6	3	6
15	Evaluación. Encuestas		6
16	Examen	2	10
TOTAL		44	100

*El cronograma tiene carácter orientativo ya que depende del grado de comprensión y asimilación de los conceptos expuestos, de las actividades extracurriculares (conferencias, jornadas, seminarios) así como del proceso de exposiciones orales por parte de los estudiantes.

Se especificará en su momento cómo se distribuyen las horas de tutorías (2) y seminarios (4).

8.3. Anexo 3: Guía docente de la asignatura Lengua Española del primer curso en la Universitat de València

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Guía Docente
35578 Lengua A1: Uso y normativa de la lengua española

FICHA IDENTIFICATIVA

Datos de la Asignatura

Código	35578
Nombre	Lengua A1: Uso y normativa de la lengua española
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2015 - 2016

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Inglés)	FACULTAT DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ	1	Primer cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	FACULTAT DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ	1	Primer cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	FACULTAT DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ I COMUNICACIÓ	1	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Carácter
1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Inglés)	13 - Lengua	Formación Básica
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	13 - Lengua	Formación Básica
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	13 - Lengua	Formación Básica

Coordinación

Nombre	Departamento
ESTELLES ARGUEDAS, MARIA	150 - FILOLOGÍA ESPAÑOLA
PONS BORDERIA, SALVADOR	150 - FILOLOGÍA ESPAÑOLA

RESUMEN

Esta asignatura está concebida con carácter de formación general, para aportar a los estudiantes competencias en el conocimiento y manejo de la norma culta del español en todas sus vertientes (gramatical, ortográfica, ortológica, etc.). Este objetivo se plantea con el fin de que puedan reflexionar sobre las dudas y dificultades que se plantean en el uso actual de la lengua y analizar las causas que potencian las desviaciones gramaticales más frecuentes.

La asignatura se centrará, por tanto, en el estudio del español actual, atendiendo fundamentalmente a las variantes lingüísticas consideradas correctas y a las desviaciones más frecuentes que se producen en torno a estas formas, analizando las posibles causas que potencian el uso de estructuras erróneas en los usuarios de la lengua.

Por último, se facilitará información sobre los recursos actuales que permiten profundizar en el conocimiento de los usos correctos de la lengua española.



UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

35578 Lengua A1: Uso y normativa de la lengua española

Guía Docente

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No hay restricciones oficiales.

COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua española, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.



VNIVERSITAT DE VALÈNCIA

35578 Lengua A1: Uso y normativa de la lengua española

Guía Docente

española

- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua española, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua española, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.



VNIVERSITAT DE VALÈNCIA

35578 Lengua A1: Uso y normativa de la lengua española

Guía Docente

española

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Competencia general en español.
- Capacidad de comprensión de una amplia variedad de textos.
- Adquisición de un dominio oral y escrito del español que les permita ejercer su labor profesional como futuros traductores y mediadores.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Presentación de la materia. Información sobre bibliografía básica. Recursos en la red, diccionarios y obras de referencia para un mejor conocimiento del español.

2. Cuestiones relacionadas con la situación del español en la actualidad, la unidad del idioma y la pluralidad de normas.

3. Cuestiones de ortografía y ortología. Acentuación. Signos de puntuación, siglas y abreviaturas.

4. Aspectos gramaticales. Usos correctos y desviaciones gramaticales frecuentes.

VOLUMEN DE TRABAJO

	Horas
ACTIVIDADES PRESENCIALES	
Clases teórico-prácticas	60.00
Total Actividades Presenciales	60.00
ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	
Elaboración de trabajos individuales	20.00
Estudio y trabajo autónomo	20.00
Preparación de clases prácticas y de problemas	30.00
Resolución de casos prácticos	20.00
Total Actividades No Presenciales	90.00
TOTAL	150.00



VNIVERSITAT ID VALÈNCIA

35578 Lengua A1: Uso y normativa de la lengua española

Guía Docente

METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas previstas se desglosan con el siguiente criterio general:

1. Actividades formativas presenciales: 40% del volumen de trabajo. Estas actividades se subdividen a su vez en:
 - a. Clases teóricas
 - b. Clases prácticas
2. Actividades formativas no presenciales: 60% del volumen de trabajo. Los resultados del aprendizaje previstos, tanto por los contenidos temáticos de la materia, como por las modalidades de aprendizaje que se proponen, pueden ser evaluados en términos de desarrollo del conjunto de competencias generales del título y, en particular, las competencias generales y específicas.

EVALUACIÓN

La evaluación constará de 2 partes diferenciadas:

Tipo de evaluación	% sobre final
a) Examen escrito individual	70%
b) Asistencia y participación	30%

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario llegar al menos a un 50% de cada una de las partes (es decir, un 35% del total correspondiente al examen final y un 15% del total correspondiente a las actividades y participación).

Criterios de evaluación

En esta materia, el sistema de evaluación se basará en el control de las competencias que el estudiante debe adquirir (conocimientos teóricos y competencias de redacción y corrección en español, desde el punto de vista de la norma académica).

Observaciones:

1. En la primera sesión del curso se realizará una prueba tipo test para conocer el nivel formativo de los estudiantes sobre la normativa gramatical y ortográfica actual de la lengua española.
2. A lo largo del curso podrán hacerse controles de adquisición de conocimientos cuyos resultados serán meramente informativos. Como medio para la evaluación y para la comunicación personalizada (en privado) de los resultados de esta, se podrá hacer uso de la plataforma Aula Virtual.



UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

35578 Lengua A1: Uso y normativa de la lengua española
Guía Docente**REFERENCIAS****Básicas**

- Briz, Antonio (coord.) et alii (2008): *Saber hablar*, Madrid, Aguilar / Instituto Cervantes. En colaboración con Marta Albelda Marco, M.ª José Fernández Colomer, Antonio Hidalgo Navarro, Raquel Pinilla y Salvador Pons Bordería.
- Aleza Izquierdo, Milagros (coordinadora) et alii (2013): *Normas y usos correctos en el español actual*, Valencia, Tirant Humanidades.
- Gómez Torrego, Leonardo (2006): *Hablar y escribir correctamente*, Madrid, Arco, tomo I y tomo II.
- Gómez Torrego, Leonardo (2009): *Ortografía práctica del español*, Madrid, Espasa Calpe.
- Martínez de Sousa, José (2001ª, 2007): *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón, Ediciones Trea. Tercera edición MELE 3, revisada y ampliada, 2007.
- Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe (22.ª ed.).
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Santillana, dos volúmenes (I: Morfología y Sintaxis y II: Sintaxis).
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *Manual de la Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Santillana.

8.4. Anexo 4: Guía docente de la asignatura Lengua Española del primer semestre del primer curso en la Universidad de Granada

GUÍA DOCENTE DE LA ASIGNATURA

LENGUA A1 (PROPIA) ESPAÑOL

Guía docente aprobada por el Consejo del Departamento de Lengua Española el 17 de junio de 2015. Autenticidad verificable en <<http://lenguaespa.ugr.es/pages/docencia/asignaturas>>

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
	Lengua	1º	1º	6	Básico
PROFESOR(ES)		DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)			
Teoría y prácticas: Grupo A: Francisca Medina Morales Grupo B: Luis Pablo Núñez Grupo C: Francisca Medina Morales Grupo D: Marcin Sosinski		Facultad de Traducción e Interpretación C/Puentezuelas, 55 Sección de Lengua Española, Despacho nº 5 Teléfono: 958 24 41 02 Correo electrónico: F. Medina Morales: fmedina@ugr.es M. Sosinski: sosinski@ugr.es L. Pablo Núñez: luispablo@ugr.es			
		HORARIO DE TUTORÍAS			
		F. Medina Morales Anual lunes, miércoles y viernes de 11 a 13 h, en la Fac. de Traducción e Interpretación M. Sosinski I cuatrimestre lunes de 12.30 a 15.00, en la Fac. de Filosofía y Letras miércoles de 12.30 a 15.00, en la Fac. de Filosofía y Letras miércoles de 17.00 a 18.00, en la Fac. de Traducción e Interpretación II cuatrimestre martes de 10.30 a 12.30 y de 14.30 a 15.00, en la Fac. de Filosofía y Letras jueves de 10.30 a 12.30 y de 14.30 a 15.00, en la Fac. de Filosofía y Letras lunes de 19.00 a 20.00, en la Fac. de Traducción e Interpretación L. Pablo Núñez I cuatrimestre lunes 16:00-18:30 FAC. FILOSOFÍA Y LETRAS miércoles 16:00-18:30 FAC. FILOSOFÍA Y LETRAS viernes 12:00-13:00 FAC. TRADUCCIÓN E INTERP.			
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE		OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR			
Grado en Traducción e Interpretación					



Universidad
de Granada

Página 1

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
<http://grados.ugr.es>

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)
<ul style="list-style-type: none"> - Nivel de lengua española exigida al finalizar la Educación Secundaria (pruebas de acceso a la Universidad). - Para los alumnos extranjeros, Nivel B2 de lengua española para los procedentes de otros sistemas educativos (se recomienda certificación oficial).
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)
<ul style="list-style-type: none"> - Norma sancionada e implícita de la lengua española - Análisis y síntesis textual en la lengua española - Redacción en la lengua española - Modelos textuales en la lengua española - Revisión textual en la lengua española
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS
<p>Competencias instrumentales</p> <p>1. Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales.</p> <p>1.1. Conocer los problemas de normatividad lingüística de la lengua A, relativos principalmente a los planos ortográfico y léxico.</p> <p>1.2. Conocer los problemas y métodos de la redacción de textos en lengua A.</p> <p>7. Ser capaz de organizar y planificar.</p> <p>11. Conocer los aspectos teóricos del campo de estudio.</p> <p>13. Ser capaz de gestionar la información</p> <p>14. Ser capaz de tomar decisiones</p> <p>15. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo</p> <p>Competencias personales</p> <p>17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos</p> <p>20. Ser capaz de trabajar en equipo</p> <p>Competencias sistémicas</p> <p>24. Ser capaz de aprender con autonomía</p> <p>Competencias académicos-disciplinares</p> <p>31. Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo</p>
OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)
<p>1º Expresarse correctamente en español, tanto oralmente como por escrito, con capacidad para adaptarse a todo tipo de situaciones comunicativas.</p> <p>2º Aumentar la conciencia lingüística del alumnado, especialmente la relativa al plano léxico.</p> <p>3º Manejar eficazmente y con criterios profesionales las principales fuentes lexicográficas del español actual.</p> <p>4º Manejar eficazmente y con criterios profesionales los principales corpus en línea.</p>
TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA
TEMARIO TEÓRICO:



<ol style="list-style-type: none"> 1. La competencia lingüística: conceptos básicos. 2. La última reforma ortográfica de la Real Academia Española: acentuación, puntuación y uso de las mayúsculas. 3. El discurso académico: vocabulario culto, conectores, análisis y síntesis de textos. 4. Los diccionarios del español como herramienta para la traducción y la interpretación. 5. Los corpus en línea al servicio de la traducción y la interpretación.
TEMARIO PRÁCTICO: Seminarios cuyo contenido será determinado por el profesor.
BIBLIOGRAFÍA
<p>BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:</p> <p>Briz, A. (2008): <i>Saber hablar</i>, Madrid, Aguilar.</p> <p>Cassany, D. (1999): <i>Construir la escritura</i>, Barcelona, Paidós.</p> <p>Grijelmo, A. (2001): <i>El estilo del periodista</i>, Madrid, Taurus.</p> <p>Montolio, E. (coord.) (2000): <i>Manual práctico de la escritura académica</i>, Barcelona, Ariel.</p> <p>Real Academia Española (2010): <i>Ortografía de la lengua española</i>, Madrid, Espasa Calpe.</p> <p>Reyes, G. (2003): <i>Cómo escribir bien en español</i>, Madrid, Arco Libros.</p> <p>Sánchez Lobato, J. (2006): <i>Saber escribir</i>, Madrid: Aguilar.</p> <p>Diccionarios:</p> <p>Real, Academia Española, (2001): <i>Diccionario de la lengua española</i>, 22ª ed., Madrid, Espasa Calpe.</p> <p>SECO, M., O. ANDRÉS y G. RAMOS, (1999): <i>Diccionario del español actual</i>, Madrid, Aguilar.</p> <p>Real Academia Española (2005): <i>Diccionario Panhispánico de dudas</i>, Madrid, Santillana.</p> <p>BOSQUE, I. (dir.) (2004): <i>Diccionario combinatorio del español contemporáneo</i>, Madrid, SM.</p> <p>MOLINER, M. (1998): <i>Diccionario de uso del español</i>, 2ª ed., Madrid, Gredos.</p> <p>CASARES, J. (1997): <i>Diccionario ideológico de la lengua española</i>, 2ª ed., Barcelona, Gustavo Gili.</p> <p>BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:</p> <p>Guerrero Ramos, G. (1997): <i>Neologismos en el español actual</i>, Madrid, Arco Libros.</p> <p>Fernández Lagunilla, M. (1999): <i>La lengua en la comunicación política II: la palabra del poder</i>, Madrid, Arco Libros.</p> <p>Ferraz Martínez, A. (1993): <i>El lenguaje de la publicidad</i>, Madrid, Arco Libros.</p> <p>Medina López, J. (1996): <i>El anglicismo en el español actual</i>, Madrid, Arco Libros.</p> <p>Romero Gualda, M. V. (2000): <i>El español en los medios de comunicación</i>, Madrid, Arco Libros.</p>
ENLACES RECOMENDADOS
<p>Centro virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/lengua/default.htm</p> <p>22ª edición del DRAE: http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=cultura</p>
METODOLOGÍA DOCENTE
<ul style="list-style-type: none"> • ACTIVIDADES PRESENCIALES: 40 % de la carga total, que corresponde a 2,4 créditos ECTS (60 horas) <ul style="list-style-type: none"> ◦ CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta y resume la materia, las líneas generales de los temas, la bibliografía recomendada, con las sugerencias de lectura y ampliación, y se ofrecen pautas metodológicas para resolver supuestos prácticos relacionados con problemas reales que exige el uso profesional de la lengua española. Estas actividades se relacionan con las competencias 1, 2, 10, 11, 17, 18, 23, 30, 31, 32. Total: 37,5 horas.



<ul style="list-style-type: none"> ○ TUTORÍAS Y SEMINARIOS (pequeño grupo), adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera más individualizada en el desarrollo de las competencias y se ofrecen mecanismos para trabajar en equipo o individualmente fuera del aula. Los seminarios y tutorías constituyen una herramienta fundamental para responder a la diversidad del alumnado. Se corresponden con las competencias 1, 2, 10, 15, 17, 18, 24, 30, 31. Total: 20 horas. ○ EXAMEN: 2,5 horas. • ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60% de la carga total; 3,6 créditos ECTS = 90 horas) <ul style="list-style-type: none"> ○ LECTURAS GUIADAS, que dan acceso a las fuentes de información relevantes de la materia y permiten el desarrollo de la comprensión lectora, de la capacidad de síntesis y de la reflexión crítica sobre los temas tratados. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Se vinculan con las competencias 1, 2, 10, 11, 13, 17, 18, 24. Total: 22,5 horas ○ REVISIÓN CRÍTICA Y ANÁLISIS DE TEXTOS, actividad práctica que pone a los alumnos en contacto directo con textos orales y escritos procedentes de distintas áreas geográficas del español. Se vincula con las competencias 1, 2, 11, 14, 15, 17, 23, 30, 31. Total: 22,5 horas. ○ TRABAJO INDIVIDUAL, relacionado con las lecturas guiadas y con los textos analizados. Es un trabajo fundamental para repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Se vincula con las competencias 1, 2, 7, 11, 24. Total: 15 horas. ○ TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las experiencias de aprendizaje de los demás. Los trabajos en grupo estarán orientados a resolver supuestos prácticos vinculados con la vida profesional de traductores e intérpretes, en los que la toma de decisiones respecto de la variación lingüística en español juegue un papel determinante. Se vinculan con las competencias 1, 2, 7, 11, 14, 15, 18, 19, 32. Total: 30 horas. • El aprendizaje de la lengua A (español), en la medida de lo posible, se cimentará en una metodología que combine los postulados funcionales con el enfoque por tareas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en equipo.
PROGRAMA DE ACTIVIDADES Será distribuido el primer día de clase.
EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)
<ul style="list-style-type: none"> • Examen (competencias 1, 2, 7, 11, 14, 17, 23). • Trabajos periódicos escritos (competencias 1, 2, 13, 14, 17, 23, 24, 32). • Presentaciones orales (competencias 1, 2, 13, 14, 15, 20, 24, 31, 32). • Participación en seminarios y tutorías (competencias 1, 2, 13, 15, 17, 18, 20, 23, 24, 31, 32). <p>La convocatoria ordinaria (en enero-febrero para asignaturas de primer semestre, en junio-julio para asignaturas de segundo semestre) estará basada preferentemente en la evaluación continua del estudiante. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán informar al docente y presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):</p> <p>http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121</p> <p>En las convocatorias ordinarias y en la convocatoria extraordinaria de septiembre, para los estudiantes que sigan evaluación continua, la evaluación constará de:</p>



Examen: 60% (es necesario aprobar el examen para superar la asignatura)

Otras actividades: 40%

En las convocatorias ordinarias y en la convocatoria extraordinaria de septiembre, para los estudiantes que sigan la **evaluación única final**, la evaluación constará de:

Examen: 100%

El examen ordinario de la asignatura contendrá una parte práctica, con textos que deberán comentarse, y una parte teórica con preguntas sobre temas o puntos del programa.

El examen correspondiente a la evaluación única final tendrá un formato similar al examen ordinario.

* Independientemente de la calidad del contenido del examen o de los trabajos, se considerarán **no aptos** aquellos exámenes o trabajos que contengan faltas de ortografía.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Guía docente aprobada por el Consejo del Departamento de Lengua Española el 17 de junio de 2015. Autenticidad verificable en <<http://lenguahsp.ugr.es/pages/docencia/asignaturas>>



ugr | Universidad
de Granada

Página 5

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
<http://grados.ugr.es>

8.5. Anexo 5: Guía docente de la asignatura Lengua Española del segundo semestre del primer curso en la Universidad de Granada

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA

LENGUA A 2 (PROPIA) ESPAÑOL

Guía docente aprobada por el Consejo del Departamento de Lengua Española el 17 de junio de 2015. Autenticidad verificable en <<http://lenguasp.ugr.es/pages/docencia/asignaturas>>

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
	Lengua	1º	2º	6	Básico
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Teoría y prácticas: Grupo A: Francisca Medina Morales Grupo B: Francisca Medina Morales Grupo C: Marina González Sanz Grupo D: profesor por asignar			Facultad de Traducción e Interpretación C/Puentezuelas, 55 Sección de Lengua Española, Despacho nº 5 Teléfono: 958 24 41 02 <u>Correo electrónico:</u> F. Medina Morales: fmedina@ugr.es M. González Sanz: mgsanz@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			F. Medina Morales Anual lunes, miércoles y viernes de 11 a 13 h, en la Fac. de Traducción e Interpretación M. Sosinski I cuatrimestre lunes de 12.30 a 15.00, en la Fac. de Filosofía y Letras miércoles de 12.30 a 15.00, en la Fac. de Filosofía y Letras miércoles de 17.00 a 18.00, en la Fac. de Traducción e Interpretación II cuatrimestre martes de 10.30 a 12.30 y de 14.30 a 15.00, en la Fac. de Filosofía y Letras jueves de 10.30 a 12.30 y de 14.30 a 15.00, en la Fac. de Filosofía y Letras lunes de 19.00 a 20.00, en la Fac. de Traducción e Interpretación M. González Sanz I cuatrimestre lunes 12.30 a 14.30, en la Fac. Filosofía y Letras martes de 8.30 a 11, en la Fac. Traducción e Interpretación y de 16 a 17.30 Fac. Filosofía y Letras II cuatrimestre jueves de 9.30 a 13.30 y de 16 a 18, en la Fac. Traducción e Interpretación		
			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE					



ugr | Universidad
de Granada

Página 1

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
<http://grados.ugr.es>

Grado en Traducción e Interpretación	
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)	
<p>Nivel de lengua española exigido al finalizar la Educación Secundaria (pruebas de acceso a la Universidad).</p> <p>Nivel B2 de lengua española para los procedentes de otros sistemas educativos (se recomienda certificación oficial).</p> <p>Se recomienda tener conocimientos avanzados sobre:</p> <p>Gramática española.</p> <p>Norma ortográfica del español.</p>	
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)	
<ul style="list-style-type: none"> - Norma sancionada e implícita de la lengua española - Análisis y síntesis textual en la lengua española - Redacción en la lengua española - Modelos textuales en la lengua española - Revisión textual en la lengua española 	
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS	
<p>Competencias instrumentales</p> <p>1. Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales.</p> <p>1.1. Conocer los problemas de normatividad lingüística relativos a la morfología nominal</p> <p>1.2. Conocer las vacilaciones de uso relativas a la morfología verbal.</p> <p>1.3 Conocer las estructuras sintácticas de la norma culta y sus problemas de uso.</p> <p>7. Ser capaz de organizar y planificar.</p> <p>10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.</p> <p>11. Conocer los aspectos teóricos del campo de estudio</p> <p>13. Ser capaz de gestionar la información</p> <p>14. Ser capaz de tomar decisiones</p> <p>15. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo</p> <p>Competencias personales</p> <p>17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos</p> <p>20. Ser capaz de trabajar en equipo</p> <p>Competencias sistémicas</p> <p>24. Ser capaz de aprender con autonomía</p> <p>Competencias académicos-disciplinares</p> <p>31. Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo</p>	
OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)	
<ul style="list-style-type: none"> • Ser capaz de emplear correctamente la lengua española en todo tipo de situaciones comunicativas. • Ser consciente de los problemas de uso del español actual. • Ser capaz de revisar los principales tipos textuales del español y dictaminar sobre el grado de corrección idiomática. • Reconocer las principales tendencias de uso relativas a la morfosintaxis del español . • Identificar y corregir los cambios estigmatizados del español actual . • Valorar críticamente el uso de los extranjerismos en español . • Manejar eficazmente y con criterios profesionales las principales fuentes de 	



referencia del español: gramáticas, diccionarios y bases de datos (CREA).
TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA
<p>TEMARIO TEÓRICO:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tema 1. Tendencias y problemas del español actual: estado de la cuestión. • Tema 2. La morfología nominal de la lengua española: cuestiones normativas. • Tema 3. El sistema verbal del español: usos canónicos y no canónicos. • Tema 4. Problemas sintácticos de la lengua española: uso y norma. <p>TEMARIO PRÁCTICO:</p> <p>Seminarios</p> <ul style="list-style-type: none"> • Seminario 1. Revisión de textos: aspectos morfológicos. • Seminario 2. Revisión de textos: aspectos sintácticos. • Seminario 3. Revisión de textos: aspectos léxicos. • Seminario 4. Corrección idiomática y corpus lingüísticos: el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA).
BIBLIOGRAFÍA
<p>BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:</p> <p>García Yebra, Valentin, <i>Claudicación en el uso de las preposiciones</i>, Madrid, Arco Libros, 1992.</p> <p>García Yebra, Valentin, <i>El buen uso de las palabras</i>, Madrid, Gredos, 2003.</p> <p>Gómez Torrego, Leonardo, <i>El léxico del español actual: uso y norma</i>, Madrid, Arco Libros, 1995.</p> <p>Grijelmo, Álex., <i>El estilo del periodista</i>, Madrid, Taurus, 2001.</p> <p>Lapesa, Rafael, "Tendencias y problemas actuales de la lengua española", en: <i>El español moderno y contemporáneo. Estudios lingüísticos</i>, Barcelona, Crítica, 1996, 422-459.</p> <p>Lázaro Carreter, Fernando., <i>El dardo en la palabra</i>, Barcelona, Galaxia Gutenberg-Círculo de lectores, 1997.</p> <p>Lázaro Carreter, Fernando, <i>El nuevo dardo en la palabra</i>, Madrid, Aguilar, 2003.</p> <p>RAE. <i>Nueva gramática de la lengua española</i>. Madrid, Espasa, 2009.</p> <p>RAE/ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA. <i>Diccionario panhispánico de dudas</i>, Madrid, Santillana, 2005.</p> <p>BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:</p> <p>Bosque, Ignacio (dir.), <i>Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo</i>, Madrid, SM, 2004.</p> <p>Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gregorio Ramos, <i>Diccionario del español actual</i>, Madrid, Aguilar, 1999.</p> <p>RAE, <i>Diccionario de la lengua española</i>, Madrid, Espasa Calpe, 2001 [vigésimosegunda edición].</p>
ENLACES RECOMENDADOS
<p>Corpus de referencia del español actual: http://corpus.rae.es/creanet.html</p> <p>Diccionario panhispánico de dudas: http://buscon.rae.es/dpdI/</p> <p>Centro virtual Cervantes: http://cvc.cervantes.es/lengua/default.htm</p> <p>22ª edición del DRAE: http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=cultura</p>



METODOLOGÍA DOCENTE
<ul style="list-style-type: none"> • ACTIVIDADES PRESENCIALES: 40 % de la carga total, que corresponde a 2,4 créditos ECTS (60 horas) <ul style="list-style-type: none"> ◦ CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta y resume la materia, las líneas generales de los temas, la bibliografía recomendada, con las sugerencias de lectura y ampliación, y se ofrecen pautas metodológicas para resolver supuestos prácticos relacionados con problemas reales que exige el uso profesional de la lengua española. Estas actividades se relacionan con las competencias 1, 2, 10, 11, 17, 18, 23, 30, 31, 32. Total: 37,5 horas. ◦ TUTORÍAS Y SEMINARIOS (pequeño grupo), adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera más individualizada en el desarrollo de las competencias y se ofrecen mecanismos para trabajar en equipo o individualmente fuera del aula. Los seminarios y tutorías constituyen una herramienta fundamental para responder a la diversidad del alumnado. Se corresponden con las competencias 1, 2, 10, 15, 17, 18, 24, 30, 31. Total: 20 horas. ◦ EXAMEN: 2,5 horas. • ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60% de la carga total; 3,6 créditos ECTS = 90 horas) <ul style="list-style-type: none"> ◦ LECTURAS GUIADAS, que dan acceso a las fuentes de información relevantes de la materia y permiten el desarrollo de la comprensión lectora, de la capacidad de síntesis y de la reflexión crítica sobre los temas tratados. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Se vinculan con las competencias 1, 2, 10, 11, 13, 17, 18, 24. Total: 22,5 horas ◦ REVISIÓN CRÍTICA Y ANÁLISIS DE TEXTOS, actividad práctica que pone a los alumnos en contacto directo con textos orales y escritos procedentes de distintas áreas geográficas del español. Se vincula con las competencias 1, 2, 11, 14, 15, 17, 23, 30, 31. Total: 22,5 horas. ◦ TRABAJO INDIVIDUAL, relacionado con las lecturas guiadas y con los textos analizados. Es un trabajo fundamental para repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Se vincula con las competencias 1, 2, 7, 11, 24. Total: 15 horas. ◦ TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las experiencias de aprendizaje de los demás. Los trabajos en grupo estarán orientados a resolver supuestos prácticos vinculados con la vida profesional de traductores e intérpretes, en los que la toma de decisiones respecto de la variación lingüística en español juegue un papel determinante. Se vinculan con las competencias 1, 2, 7, 11, 14, 15, 18, 19, 32. Total: 30 horas. • El aprendizaje de la lengua A (español), en la medida de lo posible, se cimentará en una metodología que combine los postulados funcionales con el enfoque por tareas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en equipo.
PROGRAMA DE ACTIVIDADES Será distribuido el primer día de clase.
EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)
<ul style="list-style-type: none"> • Examen (competencias 1, 2, 7, 11, 14, 17, 23). • Trabajos periódicos escritos (competencias 1, 2, 10, 13, 14, 17, 23, 24, 32). • Presentaciones orales (competencias 1, 2, 13, 14, 15, 20, 24, 31, 32). • Participación en seminarios y tutorías (competencias 1, 2, 10, 13, 15, 17, 18, 20, 23, 24, 31, 32). <p>La convocatoria ordinaria (en enero-febrero para asignaturas de primer semestre, en junio-julio para asignaturas de segundo semestre) estará basada preferentemente en la evaluación continua del estudiante. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán informar al docente y presentar una solicitud escrita al director</p>



del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>

En las convocatorias ordinarias y en la convocatoria extraordinaria de septiembre, para los estudiantes que sigan **evaluación continua**, la evaluación constará de:

Examen: 60% (es necesario aprobar el examen para superar la asignatura)

Otras actividades: 40%

En las convocatorias ordinarias y en la convocatoria extraordinaria de septiembre, para los estudiantes que sigan la **evaluación única final**, la evaluación constará de:

Examen: 100%

El examen ordinario de la asignatura contendrá una parte práctica, con textos que deberán comentarse, y una parte teórica con preguntas sobre temas o puntos del programa.

El examen correspondiente a la evaluación única final tendrá un formato similar al examen ordinario.

* Independientemente de la calidad del contenido del examen o de los trabajos, se considerarán **no aptos** aquellos exámenes o trabajos que contengan faltas de ortografía.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Guía docente aprobada por el Consejo del Departamento de Lengua Española el 17 de junio de 2015. Autenticidad verificable en <<http://lenguahisp.ugr.es/pages/docencia/asignaturas>>



ugr | Universidad
de Granada

Página 5

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
<http://grados.ugr.es>

8.6. Anexo 6: Guía docente de la asignatura Lengua Española del primer semestre del primer curso en la Universidad de Salamanca

Vicerrectorado de Docencia - Universidad de Salamanca

Modelo de ficha avanzada de planificación de las asignaturas en los planes de estudio de Grado y Máster

LENGUA ESPAÑOLA I

1.- Datos de la Asignatura

Código	101401	Planes	214 y 246	ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	1º semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	José Manuel Bustos Gisbert	Grupos	3 de prácticas
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	16		
Horario de tutorías	Pendiente de asignación de horarios a la asignatura		
E-mail	jbastos@usal.es	Teléfono	923 29 45 80 Ext. 3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
LENGUA ESPAÑOLA: Abarca las materias que desarrollan las competencias necesarias para la redacción a nivel especializado, la traducción y la interpretación hacia y desde el español, que es, en la mayoría de los casos, la lengua materna o de uso habitual del alumnado.
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Desarrollo de las competencias necesarias para redactar a nivel especializado en español.
Perfil profesional.
Traductores e intérpretes; redactores especializados; lectores y correctores editoriales

3.- Recomendaciones previas**Asignaturas que se recomienda haber cursado**

Ninguna

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Lingüística aplicada a la Traducción

Asignaturas que son continuación

Lengua Española II, Lengua Española III, Expresión oral/Lengua Española IV

4.- Objetivos de la asignatura

- Establecer las bases de escritura para la traducción
- Reconocer los distintos niveles de utilización de la lengua (especialmente en relación con la norma sancionada, los sociolectos y los registros)
- Distinguir y utilizar los distintos elementos formales que contribuyen a la construcción de un texto
- Desarrollar la competencia textual que le permita enfrentarse a distintos tipos textuales.
- Ser consciente de las implicaciones de las distintas formas de textualización
- Desarrollar la capacidad y los criterios para valorar textos o secuencias.
- Reforzar el sentido crítico ante los textos propios y ajenos

5.- Contenidos**1. EL ESTUDIO DE LA LENGUA ESCRITA Y LA COMPOSICIÓN: LAS COMPETENCIAS TEXTUAL Y ESTILÍSTICA***Las competencias textual y estilística***2. EL PROCESO DE REDACCIÓN: PLANIFICACIÓN Y UNIDADES DE CONSTRUCCIÓN DISCURSIVA***Planificación textual**Unidades del texto: Enunciado y párrafo**Puntuación***3. EL PROCESO DE REDACCIÓN: TIPOS DE TEXTOS***Textos narrativos**Textos descriptivos**Textos instructivos***4. GRAMÁTICA NORMATIVA (1): ASPECTOS FORMALES***Normativismo y Prescriptivismo**Norma morfológica, sintáctica y morfosintáctica del español*

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
○ Dominar la comunicación escrita en la lengua propia.
Transversales.
○ Dominar la lengua propia, en el medio escrito, en niveles profesionales
○ Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial
○ Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
○ Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
Específicas.
○ Capacidad crítica y autocrítica
○ Habilidades de investigación
○ Capacidad de aprender
○ Habilidad para trabajar de forma autónoma
○ Capacidad de análisis y síntesis
○ Capacidad de organizar y planificar
○ Toma de decisiones

7.- Metodologías docentes

- Clases teóricas.
- Clases prácticas basadas en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación.
- Realización individual de ejercicios y prácticas.
- Revisión individualizada en tutorías de las prácticas del cuaderno de redacción.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias	1			1
Sesiones magistrales	15		28	43
Eventos científicos				
Prácticas	- En aula	26		26
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	5			5

Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			30	30
Trabajos			30	30
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo	3			3
Pruebas prácticas	2		10	12
Pruebas orales				
TOTAL	52		98	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

NB. En este listado se ofrecen tan solo algunas referencias básicas. Las bibliografías detalladas de cada tema, así como las lecturas obligatorias, estarán disponibles en la Plataforma Studium.

1. El estudio de la lengua escrita y la composición: Las competencias textual y estilística

- Calsamiglia, H. y A. Tusón (1999): *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
 Flower, L. y J. R. Hayes (1981): "A Cognitive Process Theory of Writing". En *College Composition and Communication*, 32 (4), pp. 365-387.
 Grabe, W. y R.B. Kaplan (1996): *Theory & Practice of Writing*. London: Longman.
 Núñez Ledevéze, L. (1993): *Teoría y práctica de la construcción del texto*. Barcelona: Ariel.
 Reyes, G. (1998): *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco.
 Serafini, M.ª T. (1997): *Cómo se escribe*. Barcelona: Paidós.

2. El proceso de redacción: Planificación y unidades de construcción discursiva

- Bustos Gisbert, J. M. (1996): *La construcción de textos en español*. Salamanca: USAL.
 Bustos Gisbert, J. M. (2012): "Interpretación multifuncional del párrafo". En *ELUA, Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*.
 Bustos Gisbert, J. M. (2013): *Arquitectura*. Salamanca: USAL.
 Cassany, D. (1993): *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama.
 Montolío, E. (Coord) (2000): *Manual práctico de escritura académica*. Barcelona: Ariel (3 vols.).
 Ferreiro, E. (1996): "Los límites del discurso: puntuación y organización textual". En E. Ferreiro, C. Pontecorvo et al. (eds.): *Caperucita Roja aprende a escribir*. Madrid: Gedisa, pp. 129-161.
 Figueras, C y M. SANTIAGO (2000): "Planificación". En E. Montolío (coord.): *Manual de escritura académica II*. Barcelona: Ariel, pp. 15-68
 Figueras, C. (2001): *Pragmática de la puntuación*. Barcelona: Octaedro.
 Pastor, Ll. (2008): *Escritura sexy*. Barcelona: Editorial UOC.

3. El proceso de redacción: tipos de textos

- Bustos Gisbert, J. M. (1996): *La construcción de textos en español*. Salamanca: USAL.
 Bustos Gisbert, J. M. (En prensa): *Arquitectura*. Salamanca: USAL.
 Ciaspucio, G. (1994): *Tipos textuales*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
 Fuentes, C. (2000): *Lingüística, pragmática y análisis del discurso*. Madrid: Arco.
 Van Dijk, T.A. (1992): *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.

4. Gramática normativa (1): Aspectos formales

- Gómez Torrego, L. (2002-3): *Nuevo manual de español correcto* (2 vols.) Madrid: Arco.
 Grijelmo, A. (1997): *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus.
 RAE (2010a): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
 RAE (2010b): *Manual de la gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

RAE (2005): *Diccionario Panhispánico de dudas*. Madrid: Disponible actualizado en Espasa.
<http://lema.rae.es/dpd/>

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

<http://www.rae.es/>

<http://www.fundeu.es/>

<http://www.writingcentre.uottawa.ca/homepage.html>

<http://wrt.syr.edu/>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Las competencias cuyo desarrollo se persigue con la asignatura, y en las que se basa por tanto la evaluación son:

- Dominio lingüístico de la lengua propia
- Desarrollo de las competencias textual, estilística y sociolingüística.
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Rigor en la revisión y control de calidad

Criterios de evaluación

Competencias evaluadas:

- Dominio lingüístico: lengua propia (escrito y oral)
- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Rigor en la revisión y control de calidad

Instrumentos de evaluación

1. Cuaderno de redacción (CR). El estudiante debe acreditar que ha realizado al menos 6 prácticas del Cuaderno y ha revisado en tutoría las prácticas 1, 4, 6 y 8. La realización de la práctica supone el cumplimiento del objetivo. Son prácticas que se califican solo como "realizadas" o "no realizadas". La calificación de "realizada" implica que se han desarrollado todos los requisitos indicados en la práctica.

2. Prácticas de clase (PC). Son cuatro, y se realizarán en horario de clase. La práctica no realizada se califica con un 0.

3. Trabajo final. Tendrá una longitud de 1.000 palabras. En clase se proporcionará información sobre su tema, estructura y otros particulares.

4. Examen final. Se realizará en la fecha indicada en la Guía académica del centro. Consta de dos partes: Gramática normativa y una pregunta sobre las distintas lecturas de los temas. Para superar el examen final es imprescindible superar de manera independiente cada una de sus partes.

5. Valoración individual del rendimiento en la asignatura

Cuaderno de redacción	5%
Prácticas de clase	40 %
Examen final	35 %
Trabajo final	10 %

Vicerrectorado de Docencia - Universidad de Salamanca

Modelo de ficha avanzada de planificación de las asignaturas en los planes de estudio de Grado y Máster

Evaluación del rendimiento	10 %
Recomendaciones para la evaluación.	
<ul style="list-style-type: none">La presentación copiada total o parcialmente de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático en la asignatura y la imposibilidad de recuperarla	
Recomendaciones para la recuperación.	
<ul style="list-style-type: none">La realización de al menos el 75% del total de prácticas individuales será condición necesaria para poder recuperar la asignatura. No haberlas realizado imposibilita para la recuperación.	

11.- Organización docente semanal

A principio de curso, una vez se conoce el calendario académico, se entrega a los estudiantes un documento de organización docente semanal.

8.7. Anexo 7: Guía docente de la asignatura Lengua Española del segundo semestre del primer curso en la Universidad de Salamanca

Vicerrectorado de Docencia - Universidad de Salamanca

Modelo de ficha avanzada de planificación de las asignaturas en los planes de estudio de Grado y Máster

NOMBRE DE LA ASIGNATURA

1.- Datos de la Asignatura

Código	101402	Plan	2011	6	
Carácter	Básica	Curso	1º	Periodicidad	2º semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/my/index.php			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	José Manuel Bustos Gisbert	Grupo / s	3 de prácticas
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	8		
Horario de tutorías	Pendiente de asignación de horarios a la asignatura		
URL Web			
E-mail	jbustos@usal.es	Teléfono	3096

Profesor	José Agustín Torijano Pérez	Grupo / s	3 de prácticas
Departamento	Traducción e interpretación		
Área	Traducción e interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías	Pendiente de asignación de horarios a la asignatura		
URL Web			
E-mail	torijano@usal.es	Teléfono	3097

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios**Bloque formativo al que pertenece la materia**

LENGUA ESPAÑOLA: abarca las materias que desarrollan las competencias necesarias para la redacción a nivel especializado, la traducción y la interpretación hacia y desde el español, que es, en la mayoría de los casos, la lengua materna o de uso habitual del alumnado.

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Desarrollo de las competencias necesarias para redactar a nivel especializado en español.

Perfil profesional.

Traductores e intérpretes

3.- Recomendaciones previas**Asignaturas que se recomienda haber cursado**

Haber cursado y superado las asignaturas Fundamentos para la Traducción, Lengua Española I y Lingüística Aplicada a la Traducción correspondientes a este mismo plan de estudios.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente**Asignaturas que son continuación****4.- Objetivos de la asignatura**

- Establecer las bases de escritura para la traducción
- Reconocer los distintos niveles de utilización de la lengua (especialmente en relación con la norma sancionada, los sociolectos y los registros). Usar correctamente todas las lenguas de trabajo. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos
- Distinguir y utilizar los distintos elementos formales que contribuyen a la construcción de un texto
- Desarrollar la competencia textual que le permita enfrentarse a distintos tipos textuales. Dominar práctica y activamente la lengua propia y poseer grandes destrezas en competencias pasivas escritas
- Ser consciente de las implicaciones de las distintas formas de textualización. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Capacidad de inducción, deducción y síntesis
- Reforzar el sentido crítico ante los textos propios y ajenos. Desarrollar la capacidad y los criterios para valorar textos o secuencias
- Revisar y corregir textos propios y ajenos Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándar

- Diferenciar los conceptos de reescritura y revisión y vincularlos a las distintas fases de la traducción

5.- Contenidos

1. Gramática normativa (2): Aspectos léxico-semánticos

Impropiedad léxica

Imprecisión semántica

Pobreza léxica

Errores que afectan a la concisión

Extranjerismos

2. El proceso de redacción: conexión textual

Conectores textuales

Marcadores textuales

3. El proceso de redacción: tipos de textos

Textos expositivos y argumentativos

Textos multisequenciales

4. La evaluación de textos. Revisión y reescritura.

Revisión, inteligibilidad e intención

El momento de la revisión

Bases de la revisión

Modelo de revisión textual :

Secuencia de la revisión textual.

Errores que no afectan al uso normativo

Anacolutos y expresiones aproximadas que afectan al uso normativo

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Específicas.

- Dominar la lengua propia, en el medio escrito, en niveles profesionales
- Dominar la comunicación escrita en la propia lengua
- Capacidad para la gestión y control de la calidad editorial
- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Rigor en la revisión y control de calidad
- Capacidad de realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística en distintos ámbitos profesionales

Transversales.

- Capacidad crítica y autocrítica
- Habilidades de investigación
- Capacidad de aprender
- Habilidad para trabajar de forma autónoma
- Capacidad de análisis y síntesis

Vicerrectorado de Docencia - Universidad de Salamanca

Modelo de ficha avanzada de planificación de las asignaturas en los planes de estudio de Grado y Máster

- Capacidad de organizar y planificar
- Toma de decisiones

7.- Metodologías docentes

Clases teóricas.

Clases prácticas basadas en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación.

Realización individual de prácticas y ejercicios: proyectos de aprendizaje.

Revisión individualizada de la actividad práctica.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias		1			1
Sesiones magistrales		15		28	43
Eventos científicos					
Prácticas	- En aula	26			26
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Practicum					
Prácticas externas					
Seminarios					
Exposiciones					
Debates					
Tutorías		5			5
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos				30	30
Trabajos				30	30
Resolución de problemas					
Estudio de casos					
Foros de discusión					
Pruebas objetivas tipo test					
Pruebas objetivas de preguntas cortas					
Pruebas de desarrollo		3			3
Pruebas prácticas		2		10	12
Pruebas orales					
TOTAL		52		98	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

1. Gramática normativa (2): Aspectos léxico-semánticos

- Narbona, A. (1989): *Sintaxis española: nuevos y viejos enfoques*. Barcelona: Ariel.
- Briz, A. (1998) *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatología*. Barcelona: Ariel.
- Bustos Gisbert, J. M. (2001): "Transferencia diafásica en la expresión escrita en lengua materna". En Ann Barr et al. (eds.): *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 81-91.
- Bustos Gisbert, J. M. (2006): "Grado de (im)precisión léxica en la expresión escrita de nativos españoles". En M^a T. Fuentes y J. Torres (Eds.): *Nuestras palabras: entre el léxico y la traducción*, pp. 71-112. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Gómez Torrego, L. (1995): *El léxico en el español actual: uso y norma*. Madrid: Arco.
- Gómez Torrego, L. (2002): *Manual de español correcto* (2 vols.) Madrid: Arco.
- Grijelmo, A. (1997): *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus.
- Lorenzo, E. (1996): *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos.
- Medina, J. (1996): *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco.
- Montolío, E. (Coord) (2000): *Manual de escritura académica*. Barcelona: Ariel.
- Vigara, A. M^a (1992): *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico* Madrid: Gredos.

2. El proceso de redacción: tipos de textos

- Bustos Gisbert, J. M. (1996): *La construcción de textos en español*. Salamanca: USAL.
- Bustos Gisbert, J. M. (2013): *Arquitextura*. Salamanca: USAL.
- Ciapuscio, G. (1994): *Tipos textuales*. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Fuentes, C. (2000): *Lingüística, pragmática y análisis del discurso*. Madrid: Arco.
- Van Dijk, T.A. (1992): *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.

3. El proceso de redacción: conexión textual

- Bustos Gisbert, J. M. (1996): *La construcción de textos en español*. Salamanca: USAL.
- Bustos Gisbert, J. M. (2013): *Arquitextura*. Salamanca: USAL.
- Fuentes, C. (2009): *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco.
- Montolío, E. (2001): *Conectores de la lengua escrita*. Barcelona: Ariel.
- Portolés, J. (1993): "La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso". En *Verba*, 20, pp. 141-170.
- Martín Zorraquino, M^a A. y E. Montolío (eds.) (1998), *Marcadores del discurso*, Barcelona: Ariel.
- Martín Zorraquino, M^a A. y J. Portolés (1999): "Los marcadores del discurso". En I. Bosque y V. Demonte (dirs): *Gramática descriptiva de la lengua española*, III. Madrid: Espasa, pp. 4051-4244.
- Santos, L. (2003): *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.

4. La evaluación de textos. Revisión y reescritura. 3. El proceso de composición: Traducir/Escribir

- Bustos Gisbert, J. M. (2011): "Errores discursivos y estilísticos en la expresión escrita: categorización y valoración". En *La comunicación escrita en el siglo XXI*. Número monográfico de *Quaderns de Filología, Estudis Linguistics* XVI, pp. 41-64.
- Bustos Gisbert, J. M. (2013): *Arquitextura*. Salamanca: USAL.
- Cassany, D. (1993): *Reparar la escritura. Didáctica de la corrección de lo escrito*. Barcelona: Graó.
- Cassany, D. y A. GARCÍA DEL TORO (1999): *Recetas para escribir*. San Juan de Puerto Rico: Ed. Plaza Mayor.
- Faigley, L y S. Witte (1981): *Analyzing revision*. En *College Composition and Communication* 32 (1981), p. 401-414.
- Flower, L. (1993) *Problem-solving strategies for writing*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Garachana, M. (2000). *La revisión*. En Montolío, Estrella (coord.). *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona: Ariel, p. 184-210.
- Mossop, B. (2001): *Revising and Editing for Translators*. Manchester/Northampton: St. Jerome.
- Portocarrero, F. y N. GIRONELLA (2003): *La escritura rentable*, Madrid: SM.
- Reyes, G. (1998): *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco.
- Serafini, M^a T. (1997): *Cómo se escribe*. Barcelona: Paidós.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

<http://www.rae.es/>

<http://www.fundeu.es/>

<http://www.writingcentre.uottawa.ca/homepage.html>

<http://wrt.syr.edu/>

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

En la evaluación del curso se tendrán en cuenta cuatro factores: prácticas en clase, trabajo final y examen final

Criterios de evaluación

Competencias evaluadas:

- Dominio lingüístico: lengua propia (escrito y oral)
- Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Rigor en la revisión y control de calidad

Instrumentos de evaluación

Cuaderno de redacción (5%).

El estudiante debe acreditar que ha realizado y ha revisado en tutoría al menos el 75% de las prácticas. La realización de la práctica supone el cumplimiento del objetivo. Son prácticas que se califican solo como "realizadas" o "no realizadas". La calificación de "realizada" implica que se han desarrollado todos los requisitos indicados en la práctica. Serán cuatro trabajos: dos composiciones y dos revisiones

Prácticas de precisión léxico-semántica (10%)

Prácticas de clase (40%).

El estudiante debe realizar al menos el 50% de las prácticas en clase para ser evaluado.

Se realizarán cuatro Prácticas de clase: dos composiciones y dos revisiones textuales

Trabajo final (10%).

Redacción de un texto expositivo y argumentativo.

Examen final (25%)

La superación del examen final será imprescindible para aprobar la asignatura.

Se evaluarán contenidos relativos a los Temas 1 y 3, y las lecturas obligatorias

Valoración individual del rendimiento en la asignatura (10%)

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Redacción y revisión de textos	Cuaderno de redacción	5%
Redacción y revisión de textos	Prácticas en clase	40%
Corrección de enunciados y textos	Prácticas de precisión léxico-semántica	10%
Redacción de texto	Trabajo final	10%
Examen escrito	Examen final	55%
Evaluación del rendimiento	Valoración individual del rendimiento del estudiante	10%
	Total	100%
Otros comentarios y segunda convocatoria		

Vicerrectorado de Docencia - Universidad de Salamanca

Modelo de ficha avanzada de planificación de las asignaturas en los planes de estudio de Grado y Máster

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):
Recomendaciones para la evaluación.
La presentación copiada total o parcialmente de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático en la asignatura y la imposibilidad de recuperarla
Recomendaciones para la recuperación.
La realización de al menos el 75% de las prácticas individuales será condición necesaria para poder recuperar la asignatura. No haberlas realizado imposibilita para la recuperación.

11.- Organización docente semanal

A principio de curso, una vez se conoce el calendario académico, se entrega a los estudiantes un documento de organización docente semanal.

8.8. Anexo 8: Guía docente de la asignatura Lengua Española del primer curso en la Universitat Jaume I



GUIA DOCENT

TI0902 - Llengua Espanyola (Llengua)
Curs acadèmic 2015/2016

Titulació: Grau en Traducció i Interpretació

1. Informació general de l'assignatura

Departament: Dep. de Traducció i Comunicació

Àrea de coneixement: Traducció i Interpretació

Caràcter: Formació bàsica

Curs: 1

Semestre: Anual

Crèdits: 6

Idiomes en què s'imparteix l'assignatura: Castellà

Professor responsable: María del Pilar Ordóñez López

Per a consultar el llistat de professorat que imparteix l'assignatura s'ha de consultar el [LLEU](#).

Horaris: Consultar apartat d'horaris al LLEU

2. Justificació

La traducció és un acte complex en què intervenen múltiples factors, relacionats tant amb la situació contextual com amb els participants en la mateixa. Es tracta, per tant, d'un fenomen intercultural i interlingüístic. En l'actualitat, i superada la màxima que per a saber traduir és suficient amb saber llengües, totes les habilitats implicades en l'anomenada *competència traductora* han pres una importància específica. La formació del traductor va molt més enllà de l'adquisició d'una bona competència lingüística en les llengües de treball. Però ningú dubta que, sense esta, serà difícil aconseguir un treball de qualitat. Per això, encara que les causes d'una traducció deficient poden ser múltiples, esta assignatura intenta pal·liar les relacionades amb el coneixement i ús adequat de la llengua materna. La finalitat última d'esta assignatura és, per tant, aconseguir que, quan els estudiants hagen de realitzar la traducció d'un text, la llengua espanyola no siga un escull; que si hi ha errors es dega a altres factors.

Ara bé, els estudiants no aconseguiran este objectiu global en el primer curs de la llicenciatura. Serà en el segon curs, una vegada que hagen conclòs satisfactòriament la segona part de l'assignatura –TU0922–, en la que escometran les particularitats dels llenguatges d'especialitat, quan ens trobarem davant d'uns bons redactors-oradors en llengua espanyola.

3. Coneixements previs recomanables

Nivell C2 d'espanyol del portfoli europeu

4. Competències i resultats d'aprenentatge

Competències genèriques i específiques

CE03 - Domini de la llengua materna i la seua cultura pera traduir i interpretar.

CG01 - Capacitat d'anàlisi i síntesi

CG11 - Treball en equip

Resultats d'aprenentatge

Adaptar-se a noves eines d'aprenentatge i a un estil autònom d'aprenentatge de la llengua.

Desenvolupar estratègies de lectura per a enfrontar-se amb textos d'àmbits general. Diferenciar i identificar distints tipus i gèneres textuais de tipus general.

Desenvolupar estratègies per a parlar en públic i desenvolupar estratègies comunicatives per a expressar les idees amb claredat.

Manejar recursos electrònics per a l'aprenentatge de la Llengua A i per a la documentació sobre aquesta.

Posseir/desenvolupar un nivell de competència expert, tant oral com escrit, en la llengua materna.

Practicar el treball en equip, conèixer els seus dificultats i avantatges.

Ser capaç de recórrer a les fonts de documentació oportunes sobre la Llengua A què estan a l'abast de l'estudiant, utilitzar-les amb eficiència i desenvolupar el sentit crític en l'ús de les eines bàsiques de referència.

Utilitzar correctament estructures amb problemes gramaticals i resoldre adequadament problemes lèxics.

Utilitzar estratègies d'escriptura per a elaborar textos de caràcter general i ser capaç de produir diferents tipus de textos i gèneres textuais d'àmbit general.

5. Continguts

Aquesta assignatura ofereix una formació gramatical completa en llengua espanyola, de tal manera que l'alumnat adquireixca una base teòrica sobre els fonaments lingüístics bàsics i els aplique per a l'adquisició d'una correcció lingüística experta, per a la redacció, revisió o traducció de textos. L'assignatura intenta, doncs, pal·liar les deficiències en l'expressió relacionades amb el coneixement i ús adequat de la llengua materna.

6. Temari

TEMA 1. Accentuació

- 1.1. Regles generals d'accentuació
- 1.2. Els monosíl·labs
- 1.3. Diftongs, triftongs i hiats
- 1.4. Accentuació de paraules compostes
- 1.5. L'accent diacrític d'interrogatius i exclamatius
- 1.6. Altres qüestions: veus llatines, paraules d'altres llengües i majúscules

TEMA 2. Puntuació

- 2.1. La coma
- 2.2. El punt i coma
- 2.3. El punt
- 2.4. Els dos punts
- 2.5. Els punts suspensius
- 2.6. Els signes d'interrogació i exclamació
- 2.7. Les cometes
- 2.8. La ratlla
- 2.9. El guió
- 2.10. Els parèntesis i els claudàtors

TEMA 3. Normes ortotipogràfiques

- 3.1. L'ús de majúscules
- 3.2. Les abreviatures
- 3.3. Problemes d'unió i separació de paraules. Els casos de *porque* i *conque*
- 3.4. Les formes *ahí*, *hay* i *ay*
- 3.5. L'ús d'algunes grafies:
 - 3.5.1. G i j
 - 3.5.2. B i v
 - 3.5.3. ll e i. La iotització
- 3.6. Paraules d'escriptura dubtosa: homòfones, homònimes i parònimes
- 3.7. Alguns problemes de pronunciació

TEMA 4. Aspectes morfosintàctics

- 4.1. El gènere
- 4.2. El número
- 4.3. Els determinants
- 4.4. Els pronoms
- 4.5. El verb
- 4.6. L'adverbi
- 4.7. La preposició
- 4.8. La conjunció

TEMA 5. El discurs

- 5.1. El concepte de gènere textual o discursiu
- 5.2. Els modes d'organització del discurs: les tipologies textuais
- 5.3. El discurs oral. Característiques bàsiques

TEMA 6. El lèxic

- 6.1. Lexicologia i lexicografia
- 6.2. La formació de paraules: composició i derivació
- 6.3. Els cultismes inadequats
- 6.4. Les impropietats lèxiques
- 6.5. Algunes innovacions en el DRAE

TEMA 7. Qüestions d'estil

- 7.1. Les cacofonies
- 7.2. Les redundàncies
- 7.3. Els anacoluts
- 7.4. Anàlisi de textos traduïts

7. Bibliografia

7.1. Bibliografia bàsica

L'alumnat ha de completar esta bibliografia bàsica amb les seues pròpies cerques i visites a la biblioteca.

AIJÓN OLIVA, M- A. (2010): Yo eso no lo digo. Actividades y reflexiones sobre el español

correcto. San Vicente (Alicante): Club Universitario.

ALARCOS, E. (1994): *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española. Madrid: Espasa Calpe.

ALVAR EZQUERRA, M., i A. M. MEDINA GUERRA (1995): *Manual de ortografía de la lengua española*, Barcelona: Biblograf.

BRIZ, A. (2008): *Saber hablar*. Madrid: Aguilar.

GARCÍA YEBRA, V. (2003): *El buen uso de las palabras*. Madrid: Gredos.

GÓMEZ TORREGO, L. (2000): *Manual de español correcto*, 2 vols., Madrid: Arco/ Libros.

GÓMEZ TORREGO, L. (2001): *El buen uso de la lengua española*, Burgos: Caja de Burgos.

GÓMEZ TORREGO, L. (2002): *Nuevo manual de español correcto (T.I): acentuación, puntuación, ortografía, pronunciación, léxico, estilo*, Madrid, Arco Libros.

GÓMEZ TORREGO, L. (2003): *Nuevo manual de español correcto (T.II)*, Madrid: Arco Libros.

GRIJELMO, A. (2006): *La gramática descomplicada*. Madrid: Taurus Pensamiento.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2003): *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Gijón: Trea.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2006): *La palabra y su escritura*, Gijón: Trea.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2007): *Diccionario de mayúsculas y minúsculas*, Gijón, Trea.

MONTOLÍO, E. (coord.) (2000): *Manual práctico de escritura académica*, 3 vols., Barcelona: Ariel.

PAREDES, V. (2009): *Guía del español correcto*, Instituto Cervantes. Madrid: Espasa.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2002), *Ortografía de la lengua española*. (Edición revisada por la Academia de la Lengua Española), Madrid: Espasa Calpe.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005), *Diccionario Panhispánico de dudas*, Madrid: Espasa-Calpe.

RAE (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa

RAE (2010): *Nueva ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa

REYES, G. (2003): *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco Libros.

RUBIO, P. (1999), *Verbos españoles conjugados*, Madrid: SGEL.

SÁNCHEZ LOBATO, J. (coord., 2006): *Saber escribir*. Madrid: Aguilar.

Llibres d'Estil

ABC (1993): *Libro de estilo de Abc*, Barcelona, Ariel.

AGENCIA EFE (2000): *Manual de español urgente*, Madrid, Cátedra.

GUTIÉRREZ ARAUS, M. L. et al. (2007): *Manual de estilo*. 2ª edición. UNED.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2001): *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón, Trea.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2002): *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón, Trea.

PAÍS, EL (2002): *Libro de estilo*, Madrid, El País.

7.2. Bibliografia complementària

LECTURES RECOMANADES (caldrà triar, com a mínim, un llibre dels proposats per semestre)

CASSANY, D. (2000). *La cocina de la escritura*. Barcelona: Anagrama

CELDRÁN GOMÁRIZ, P. (2006): *Hablar con corrección*, Madrid: Temas de Hoy.

GÓMEZ CAPUZ, J. (2005), *La inmigración léxica*, Madrid: Arco Libros.

GRIJELMO, A. (2004). *El genio del idioma*. Madrid: Taurus

GRIJELMO, A. (2004): *La punta de la lengua. Críticas con humor sobre el idioma*, Madrid: Aguilar.

- GRIJELMO, A. (2011): *Palabras moribundas*, Madrid: Taurus.
- GRIJELMO, A. (2012): *La información del silencio*, Madrid: Taurus.
- LÁZARO CARRETER, F. (1997): *El dardo en la palabra*. Madrid: Círculo de lectores.
- LÁZARO CARRETER (1999): *El nuevo dardo en la palabra*: Madrid: Círculo de lectores
- LORENZO, E. (1999): *El español en la encrucijada*. Madrid: Espasa-Calpe.
- MILLÁN, J. A. (2006): *Perdón, imposible. Guía para una puntuación más rica y consciente*, Barcelona: RBA.
- PASCUAL, J. A. (2013): *No es lo mismo ostentoso que ostentóreo: la azarosa vida de las palabras*, Madrid: Espasa.
- ROMERO, M^aV.(coord.) (2002): *Lengua española y comunicación*, Barcelona: Ariel.

7.3. Adreces web d'interès

1. <http://cervantesvirtual.com/index.shtml>
2. <http://www.rae.es>
3. <http://www.el-castellano.com>
4. <http://cervantes.es/inicio.htm>
5. <http://www.indiana.edu/~call>
6. <http://globegate.utm.edu/spanish/span.html>
7. <http://www.martinezdesousa.net/escritos.html>
8. <http://www.fundeu.es/>

7.4. Altres recursos

8. Metodologia didàctica

En la part teòrica (proporcionalment menor en crèdits) s'introduiran els coneixements que ha de posseir tot traductor/a per a dominar la seua llengua materna, que normalment és també la seua llengua de treball. Per a això, d'una banda, s'exposaran en classe els continguts relacionats amb els aspectes ortogràfics, gramaticals, lèxics i textuais fonamentals per a adquirir la competència oral i escrita citada en l'apartat anterior. No obstant això, i seguint la filosofia participativa, tot això anirà acompanyat sempre de la posada en pràctica d'estos coneixements, tant de forma grupal en l'aula, com de forma individual, per mitjà del treball personal de l'estudiant fora de l'aula o per mitjà de la utilització de fòrums o blogs en l'Aula Virtual i en plataformes externes, com Blogger. A més, l'estudiant disposa d'un dossier de materials, penjat des de l'inici de curs en l'Aula Virtual, amb el que es realitzen les pràctiques de la majoria dels temes en classe o fora de l'aula.

S'espera i es valora la participació activa de l'alumnat ja que una part de l'assignatura aplicarà tècniques d'aprenentatge cooperatiu. D'esta manera, es pretén que l'alumnat desenrotlle la seua capacitat de treballar en equip de manera efectiva, ja que esta és una qualitat que en el mercat de treball actual s'exigeix cada vegada més.

9. Planificació d'activitats

Activitats	Hores presencials	Hores no presencials
Ensenyaments teòrics	10	0

Ensenyaments pràctics (problemes)	45	0
Seminaris	2	0
Tutories	,5	0
Avaluació	2,5	0
Treball personal	0	60
Treball de preparació dels exàmens	0	30
	60	90
Hores totals (num. crèdits * 25)	150	

10. Sistema d'avaluació

10.1. Tipus de prova

Tipus de prova	Ponderació
Observació/execució de tasques i pràctiques	5
Presentacions orals i pòsters	5
Elaboració de treballs acadèmics	20
Examen escrit (test, desenvolupament i/o problemes)	70
	100

10.2. Criteris de superació de l'assignatura

La nota mínima que cal obtindre per a superar les diferents proves és un 5. Cadascuna de les dues parts de què consta l'examen hauran de superar-se amb un 4'75 per tal que es faça la mitjana.

Per tal que l'estudiant es considere presentat a una convocatòria ha d'haver fet l'examen (70%) i, llevat de casos excepcionals (prèviament valorats amb el professor), haver lliurat les tasques de l'avaluació formativa.

11. Altra informació

12. Programari específic

Vicerektorat d'Estudiants, Ocupació i Innovació Educativa
Vicerektorat d'Estudis